



Brüsszel, 2025. június 13.
(OR. en)

10274/25
ADD 5

Intézményközi referenciaszám:
2025/0163 (NLE)

AELE 52
CH 18
MI 395
SPACE 47

FEDŐLAP

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató
Az átvétel dátuma:	2025. június 13.
Címzett:	Thérèse BLANCHET, az Európai Unió Tanácsának főtitkára
Biz. dok. sz.:	COM(2025) 308 annex
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat A Tanács határozata a Svájci Államszövetséggel fennálló kétoldalú kapcsolatok megszilárdítását, elmélyítését és kiterjesztését célzó, széles körű megállapodáscsomagnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról, valamint a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Úrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről szóló megállapodás ideiglenes alkalmazásáról

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a következő dokumentumot: COM(2025) 308 - Annex 5.

Melléklet: COM(2025) 308 annex



EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2025.6.13.
COM(2025) 308 final

ANNEX 5

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat A Tanács határozata

a Svájci Államszövetséggel fennálló kétoldalú kapcsolatok megszilárdítását, elmélyítését és kiterjesztését célzó, széles körű megállapodáscsomagnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról, valamint a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Úrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről szóló megállapodás ideiglenes alkalmazásáról

MÓDOSÍTÓ JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTTI,
A MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK KERESKEDELMÉRŐL
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, a továbbiakban: Svájc,

a továbbiakban: a Felek;

EMLÉKEZTETVE arra, hogy az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) célul tűzte ki azt, hogy jobb hozzáférést biztosít a Feleknek egymás mezőgazdasági termékpiacához, és ezáltal megerősíti a Felek közötti szabadkereskedelmi kapcsolatokat;

EMLÉKEZTETVE a Felek mezőgazdasági politikáik feletti szuverenitására;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a megállapodást módosítani kell, miután az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló, [...] -ban/-ben, [...] -án/-én létrejött megállapodáshoz csatolt, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv (a továbbiakban: a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv) létrehozta a közös élelmiszer-biztonsági térséget, amely jegyzőkönyv bizonyos, eddig a megállapodás által szabályozott területekre vonatkozik;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a megállapodás intézményi rendelkezéseit ki kell igazítani a megállapodás eredményességének és hatékonyságának fokozása, valamint a közös élelmiszer-biztonsági térséggel való összhang biztosítása érdekében;

MEGERŐSÍTVE, hogy a megállapodásnak az egyenlőségen, a viszonyosságon és a Felek előnyeinek, jogainak és kötelezettségeinek általános egyensúlyán kell alapulnia a megállapodás hatálya alá tartozó területeken;

EMLÉKEZTETVE a megállapodás és az Európai Közösség és Svájc között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött másik hat megállapodás közötti szoros kapcsolatra;

MEGERŐSÍTVE a megállapodás és a közös élelmiszer-biztonsági térség közötti szoros kapcsolatot, amelyet a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó, a megállapodással összefüggő egységet képező jegyzőkönyv hozott létre;

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

A megállapodás és mellékleteinek módosításai

A megállapodás a következőképpen módosul:

- (1) a megállapodásban az „Európai Közösségre” vagy a „Közösségre” történő hivatkozások az Európai Unióra való hivatkozásként értelmezendők;
- (2) Az 5. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„5. CIKK

A mezőgazdasági termékek kereskedelme technikai akadályainak felszámolása

A mezőgazdasági termékek kereskedelmének előmozdítása céljából a Felek felszámolják vagy csökkentik a technikai akadályokat, összhangban a megállapodás következő mellékleteivel:

- 7. melléklet a borászati termékek kereskedelméről,
- 8. melléklet a szeszes italok és az ízesített boralapú italok elnevezésének kölcsönös elismeréséről és védelméről,
- 9. melléklet a biotermeléssel előállított mezőgazdasági termékekről és élelmiszerekről,
- 10. melléklet a friss gyümölcsök és zöldségek forgalmazási előírásoknak való megfelelésére vonatkozó ellenőrzések elismeréséről,

- 12. melléklet a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek eredetmegjelöléseinek és földrajzi jelzéseinek oltalmáról.”

(3) A 6. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„6. CIKK

Mezőgazdasági vegyes bizottság

1. Létrejön egy mezőgazdasági vegyes bizottság.

A mezőgazdasági vegyes bizottság a Felek képviselőiből áll.

2. A mezőgazdasági vegyes bizottság társelnöki feladatait az Unió és Svájc egy-egy képviselője látja el.

3. A mezőgazdasági vegyes bizottság:

(a) biztosítja e megállapodás megfelelő működését, valamint e megállapodás hatékony igazgatását és alkalmazását;

(b) fórumot biztosít a Felek közötti kölcsönös konzultációhoz és folyamatos információcseréhez, különösen abból a célból, hogy a 7a. cikkel összhangban megoldást találjanak a megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségekre;

- (c) ajánlásokat tesz a Feleknek az e megállapodással kapcsolatos kérdésekben;
- (d) határozatokat fogad el, amennyiben azt e megállapodás előírja; valamint
- (e) gyakorolja az e megállapodásban ráruházott bármely egyéb hatáskört.

4. a mezőgazdasági vegyes bizottság konszenzussal jár el.

A határozatok kötelezőek a Felekre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.

5. A mezőgazdasági vegyes bizottság évente legalább egyszer, felváltva Brüsszelben és Bernben ülésezik, amennyiben a társelnökök másként nem határoznak. A bizottság bármelyik Fél kérésére is összeül. A társelnökök megállapodhatnak abban, hogy a mezőgazdasági vegyes bizottság ülését videokonferencia vagy telekonferencia útján tartják.

A mezőgazdasági vegyes bizottság határozhat úgy, hogy írásbeli eljárás útján hoz határozatokat.

6. A mezőgazdasági vegyes bizottság az első ülésén elfogadja eljárási szabályzatát.

7. A mezőgazdasági vegyes bizottság határozhat bármilyen munkabizottság vagy szakértői csoport felállításáról, amely a feladatai ellátásában segíti.”;

- (4) A 7. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„7. CIKK

A kizárólagosság elve

A Felek vállalják, hogy az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó vitáikat kizárólag az e megállapodásban előírt eljárások útján rendezik.”;

- (5) a szöveg a következő cikkekkel egészül ki:

„7a. CIKK

Értelmezési vagy alkalmazási nehézségek esetén követendő eljárás

1. E megállapodás értelmezésének vagy alkalmazásának nehézsége esetén a Felek a mezőgazdasági vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással annak érdekében, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. E célból a mezőgazdasági vegyes bizottság rendelkezésére kell bocsátani minden hasznos információt annak érdekében, hogy részletesen megvizsgálhassa a helyzetet. A mezőgazdasági vegyes bizottság megvizsgál minden olyan lehetőséget, amely lehetővé teszi a megállapodás megfelelő működésének fenntartását.
2. Amennyiben a mezőgazdasági vegyes bizottság a nehézségről szóló értesítéstől számított három hónapon belül nem tud megoldást találni az (1) bekezdésben említett nehézségre, bármelyik Fél kérheti, hogy egy választottbíróság rendezze a vitát a megállapodáshoz csatolt, a választottbíróságról szóló jegyzőkönyvben foglalt szabályoknak megfelelően.

3. Az egyes Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy jóhiszeműen megfeleljenek a választottbíróság határozatának.

Az a Fél, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg a megállapodásnak, a mezőgazdasági vegyes bizottságon keresztül tájékoztatja a másik Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbíróság határozatának való megfelelés érdekében hozott.

4. Az e cikk (2) bekezdésében említett eljárás nem érinti az e megállapodás 1–3. mellékletében megadott és megállapított engedményeket és azok igazgatását.

7b. CIKK

Kompenzációs intézkedések

1. Amennyiben az a Fél, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg e megállapodásnak, az e megállapodáshoz csatolt, a választottbíróságról szóló jegyzőkönyv IV.2. cikkének (6) bekezdésével összhangban meghatározott észszerű határidőn belül nem tájékoztatja a másik Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbíróság határozatának való megfelelés érdekében hozott, vagy ha a másik Fél úgy ítéli meg, hogy a tájékoztatásban szereplő intézkedések nem felelnek meg a választottbíróság határozatának, ez a másik Fél a megállapodás vagy a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv keretében arányos kompenzációs intézkedéseket fogadhat el (a továbbiakban: kompenzációs intézkedések) az esetleges egyensúlyhiány orvoslása érdekében. Az ilyen intézkedéseket elfogadó Fél értesíti a kompenzációs intézkedésekről azt a Felet, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg a megállapodásnak, és az értesítésben részletezi ezeket az intézkedéseket. Az említett kompenzációs intézkedések az értesítés napja után három hónappal válnak hatályossá.

2. Amennyiben a mezőgazdasági vegyes bizottság a tervezett kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés időpontjától számított egy hónapon belül nem határoz az említett kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, módosításáról vagy megsemmisítéséről, bármelyik Fél választottbíróság elé terjesztheti az említett kompenzációs intézkedések arányosságának kérdését, az e megállapodáshoz csatolt, a választottbíróságról szóló jegyzőkönyvvvel összhangban.

3. A választottbíróság az e megállapodáshoz csatolt, a választottbíróságról szóló jegyzőkönyv III.8. cikkének (3) bekezdésében megállapított határidőn belül határoz.

4. A kompenzációs intézkedéseknek nincs visszaható hatályuk. A magánszemélyek és a gazdasági szereplők által a kompenzációs intézkedések hatálybalépése előtt már megszerzett jogok és kötelezettségek fennmaradnak.”

(6) A 9. cikk címének helyébe a következő szöveg lép:

„Szakmai titoktartás”;

(7) A szöveg a következő cikkel egészül ki:

„9a. CIKK

Minősített adatok és nem minősített érzékeny adatok

1. A megállapodás egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az előírja a Fél részére a minősített adatok közzétételét.

2. Az e megállapodás alapján a Felek által átadott vagy kicserélt minősített adatokat és anyagokat a Svájci Államszövetség és az Európai Unió közötti, a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló, 2008. április 28-án Brüsszelben kelt megállapodással és az azt végrehajtó biztonsági szabályokkal összhangban kell kezelni és védeni.

3. A mezőgazdasági vegyes bizottság határozat útján kezelési utasításokat fogad el a Felek között kicserélt nem minősített érzékeny adatok védelmének biztosítása érdekében.”

(8) A 11. cikkben, a 12. cikk (2) bekezdésében és a 13. cikk (2) bekezdésében a „bizottság” szavak helyébe a „mezőgazdasági vegyes bizottság” szavak lépnek.

(9) A 15. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„15. CIKK

Mellékletek, függelékek és jegyzőkönyv

E megállapodás mellékletei és függelékei, valamint az e megállapodáshoz csatolt, a választottbírásról szóló jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezik.”;

(10) A 16. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„16. CIKK

Területi hatály

Ezt a megállapodást egyrészről azon a területen kell alkalmazni, amelyen az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az említett Szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről Svájc területén.”

(11) A 17. cikk a következő bekezdésekkel egészül ki:

„5. Amennyiben e megállapodás a (3) bekezdéssel összhangban megszűnik, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv a (4) bekezdésben említett időpontban hatályát veszti.

6. Ha a megállapodás alkalmazása megszűnik, a magánszemélyek és a gazdasági szereplők által e megállapodásból fakadóan már megszerzett jogok és kötelezettségek fennmaradnak. A Felek kölcsönös egyetértéssel határoznak az azon jogok tekintetében megteendő lépésekről, amelyek megszerzése még folyamatban van.”;

(12) A 4., 5., 6. és 11. melléklet a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv hatálybalépésének napján hatályát veszti;

(13) az e jegyzőkönyv mellékletében foglalt szöveget a megállapodáshoz jegyzőkönyvként csatolják.

2. CIKK

A megállapodás 4., 5., 6. és 11. mellékletének átmeneti alkalmazása

A 4., 5., 6. és 11. melléklet joghatásai fennmaradnak a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv 32. cikkében megállapított átmeneti időszak alatt, amely az említett rendelkezés szerint a szóban forgó jegyzőkönyv hatálybalépésének napján kezdődik és a hatálybalépés után legkésőbb 24 hónappal ér véget.

A megállapodás alkalmazásában az átmeneti időszak lejártának időpontját a megállapodás 6. cikke alapján létrehozott mezőgazdasági vegyes bizottság határozatával kell meghatározni, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv 11. cikkével létrehozott élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság értesítését követően.

3. CIKK

Hatálybalépés

1. A Felek e jegyzőkönyvet saját eljárási rendjük szerint erősítik meg vagy hagyják jóvá. A Felek értesítik egymást az e jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárulásáról.

2. E jegyzőkönyv az alábbi jogi eszközökre vonatkozó utolsó értesítést követő második hónap első napján lép hatályba:

- (a) Intézményi jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;
- (b) Módosító jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;
- (c) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (d) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (e) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (f) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;

- (g) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (h) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (i) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (j) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (k) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között Svájcnak az Európai Unión belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról;
- (l) Megállapodás egyrészről az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetség uniós programokban való részvételéről;
- (m) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Űrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről.

Kelt [...] -ban/-ben, [...] -án/-én, két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, katalán, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

(Aláírás az EU mind a 24 nyelvén: „az Európai Unió részéről” és „a Svájci Államszövetség részéről”)

JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTTI,
A MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK KERESKEDELMÉRŐL
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ
A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGRÓL

I. FEJEZET

ELŐZETES RENDELKEZÉSEK

I.1. CIKK

Hatály

Amennyiben a Felek (a továbbiakban: felek) egyike a megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdésével vagy 7b. cikkének (2) bekezdésével összhangban választottbíráóság elé terjeszt egy vitás kérdést, az e jegyzőkönyvben meghatározott szabályok alkalmazandók.

I.2. CIKK

Nyilvántartás és titkársági szolgáltatások

A hágai Állandó Választottbíróság Nemzetközi Irodája (a továbbiakban: a Nemzetközi Iroda) látja el a nyilvántartási feladatokat és biztosítja a szükséges titkársági szolgáltatásokat.

I.3. CIKK

Értesítések és a határidők számítása

1. Az értesítések, beleértve a közleményeket és a javaslatokat, bármely olyan kommunikációs eszköz útján küldhetők, amely tanúsítja azok átvitelét vagy lehetővé teszi a tanúsítást.
2. Az ilyen értesítések csak akkor küldhetők elektronikus úton, ha az egyik fél kifejezetten erre a célra kijelölt vagy engedélyezett egy címet.
3. A feleknek kézbesítendő ilyen értesítéseket Svájc esetében a Svájci Szövetségi Külügyminisztérium Európa Osztályának, az Unió esetében pedig a Bizottság Jogi Szolgálatának kell küldeni.

4. Az e jegyzőkönyvben megállapított határidők az esemény vagy az intézkedés napját követő naptól számítandók. Ha egy dokumentum kézbesítésének utolsó napja az Unió intézményeinek vagy Svájc kormányának munkaszüneti napjára esik, a dokumentum kézbesítésének határideje a soron következő első munkanapon jár le. Az időszakba eső munkaszüneti napok beszámítanak a határidőbe.

I.4. CIKK

Választottbíróági értesítés

1. A választottbíróági eljárást kezdeményező fél (a továbbiakban: a felperes) választottbíróági értesítést küld a másik félnek (a továbbiakban: az alperes) és a Nemzetközi Irodának.
2. A választottbíróági eljárás az azt követő napon tekintendő megkezdettnek, amelyen az alperes kézhez kapja a választottbíróági értesítést.
3. A választottbíróági értesítés az alábbi információkat tartalmazza:
 - (a) a jogvita választottbíróóság elé terjesztésére irányuló kérelem;
 - (b) a felek neve és elérhetősége;
 - (c) a felperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;

- (d) az eljárás jogalapja (a megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdése vagy 7b. cikkének (2) bekezdése), valamint:
 - (i) a megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a jogvitát kiváltó kérdés, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvettek a mezőgazdasági vegyes bizottság napirendjére a megállapodás 7a. cikkének (1) bekezdésével összhangban; valamint
 - (ii) a megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróóság határozata, a megállapodás 7a. cikkének (3) bekezdésében említett bármely végrehajtási intézkedés és a vitatott kompenzációs intézkedések;
- (e) a jogvitát kiváltó vagy a jogvitához kapcsolódó szabályok megjelölése;
- (f) a jogvita rövid ismertetése; valamint
- (g) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíróat kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.

4. A választottbíróági értesítés kielégítő voltára vonatkozó állítások nem akadályozhatják a választottbíróóság megalakulását. A jogvitát a választottbíróóság véglegesen rendezi.

I.5. CIKK

Válasz a választottbíróági értesítésre

1. Az alperes a választottbíróági értesítés kézhezvételétől számított 60 napon belül választ küld a felperesnek és a Nemzetközi Irodának, és a válasz a következő információkat tartalmazza:
 - (a) a felek neve és elérhetősége;
 - (b) az alperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;
 - (c) az I.4. cikk (3) bekezdésének d)–f) pontjával összhangban a választottbíróági értesítésben megadott információkra adott válasz; valamint
 - (d) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíróat kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.
2. Az alperesnek a választottbíróági értesítésre adott hiányos vagy késedelmes válasza, vagy a válaszadás elmulasztása nem akadályozhatja a választottbíróság megalakulását. A jogvitát a választottbíróság véglegesen rendezi.
3. Ha az alperes a választottbíróági értesítésre adott válaszában kérelmezi, hogy a választottbíróság öt választottbíróból álljon, a felperes a választottbíróági értesítésre adott válasz kézhezvételétől számított 30 napon belül kijelöl egy további választottbíróat.

I.6. CIKK

Képviselet és segítségnyújtás

1. A feleket a választottbíróság előtt egy vagy több meghatalmazott képviseli. A meghatalmazottakat tanácsadók vagy ügyvédek segíthetik.
2. A meghatalmazottak személyével vagy címével kapcsolatos bármely változásról értesíteni kell a másik felet, a Nemzetközi Irodát és a választottbíróságot. A választottbíróság saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére bármikor kérheti a felek meghatalmazottjaira ruházott hatáskörök igazolását.

II. FEJEZET

A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁG ÖSSZETÉTELE

II.1. CIKK

A választottbírók száma

A választottbíróság három választottbíróból áll. Ha a felperes a választottbíróági értesítésben vagy az alperes a választottbíróági értesítésre adott válaszban ezt kérelmezi, a választottbíróság öt választottbíróból áll.

II.2. CIKK

A választottbírók kinevezése

1. Három választottbíró kinevezése esetén mindkét fél egy-egy választottbíróát jelöl ki. A felek által kijelölt két választottbíró kiválasztja a harmadik választottbíróát, aki a választottbírárság elnöke lesz.
2. Öt választottbíró kinevezése esetén mindkét fél két-két választottbíróát jelöl ki. A felek által kijelölt négy választottbíró kiválasztja az ötödik választottbíróát, aki a választottbírárság elnöke lesz.
3. Ha a választottbírók a felek által kinevezett utolsó választottbíró kijelölésétől számított 30 napon belül nem jutnak megállapodásra a választottbírárság elnökének kiválasztásáról, az elnököt az Állandó Választottbírárság főtitkára nevezi ki.
4. A választottbírók kiválasztásának és következésképpen a választottbírárság megalakulásának elősegítése érdekében össze kell állítani és szükséges esetén frissíteni kell a (6) bekezdésben említett képesítésekkel rendelkező személyek indikatív jegyzékét, amely azonos minden, a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó kétoldalú megállapodás tekintetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között ...-án/-én ...-ban/-ben létrejött, az egészségügyről szóló megállapodás (a továbbiakban: az egészségügyi megállapodás), az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás) és az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között ...-án/-én ...-ban/-ben létrejött, Svájcnak az Európai Unió belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás) tekintetében. A mezőgazdasági vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal elfogadja és frissíti a jegyzéket.

5. Ha valamelyik fél nem jelöl ki választottbíró, a kérdéses választottbíró az Állandó Választottbírószék főtitkára nevezi ki a (4) bekezdésben említett jegyzékről. Ilyen jegyzék hiányában a választottbíró az Állandó Választottbírószék főtitkára sorshúzással nevezi ki az egyik vagy mindkét fél által a (4) bekezdés alkalmazásában hivatalosan javasolt személyek közül.

6. A választottbírószék tagjai a felekkel kapcsolatban álló vagy kapcsolatban nem álló, magasan képzett személyek, akik garantáltan függetlenek és nem áll fenn tekintetükben összeférhetetlenség, és széles körű tapasztalattal rendelkeznek. Bizonyított szakértelemmel rendelkeznek a jog és az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdések terén; nem fogadhatnak el egyik féltől sem utasítást; valamint egyéni minőségükben járnak el, és a jogvitához kapcsolódó ügyeket illetően nem fogadhatnak el utasítást semmilyen szervezettől vagy kormánytól. A választottbírószék elnökének a vitarendezési eljárások terén is tapasztalattal kell rendelkeznie.

II.3. CIKK

A választottbírók nyilatkozatai

1. Egy személy választottbíróvá való kinevezésének felmerülése esetén az adott személy beszámol minden olyan körülményről, amely valószínűsíthetően jogos kétségeket ébreszthet pártatlanságát vagy függetlenségét illetően. A választottbíró a kinevezéstől kezdve és a választottbírószéki eljárás teljes időtartama alatt haladéktalanul beszámol az ilyen körülményekről a feleknek és a többi választottbíróknak, amennyiben ezt korábban nem tette meg.

2. Bármely választottbíró felmenthető, ha olyan körülmények állnak fenn, amelyek jogos kétségeket ébreszthetnek pártatlanságát vagy függetlenségét illetően.

3. A felek csak olyan okból kérhetik az általuk kinevezett választottbíró felmentését, amelyekről a kinevezést követően szereznek tudomást.
4. Ha egy választottbíró elmulaszt eljárni, vagy *de jure* vagy *de facto* nem képes ellátni feladatát, a választottbírók felmentésére vonatkozó, a II.4. cikkben meghatározott eljárás alkalmazandó.

II.4. CIKK

A választottbírók felmentése

1. A választottbíró felmenteni kívánó fél a szóban forgó választottbíró kinevezéséről szóló értesítéstől számított 30 napon belül vagy a II.3. cikkben említett körülményekről való tudomásszerzéstől számított 30 napon belül kérelmezi a választottbíró felmentését.
2. A felmentés iránti kérelmet meg kell küldeni a másik félnek, a felmentett választottbírónak, a többi választottbírónak és a Nemzetközi Irodának. A kérelemben ki kell fejteni a felmentés iránti kérelem okait.
3. Felmentés iránti kérelem benyújtása esetén a másik fél elfogadhatja a felmentés iránti kérelmet. A szóban forgó választottbíró le is mondhat. A kérelem elfogadása vagy a lemondás nem jelenti a felmentés iránti kérelem okainak elismerését.
4. Ha a felmentés iránti kérelemről szóló értesítés napjától számított 15 napon belül a másik fél nem fogadja el a felmentés iránti kérelmet, vagy a szóban forgó választottbíró nem mond le, a felmentést kezdeményező fél felkérheti az Állandó Választottbírárság főtitkárát a felmentéssel kapcsolatos határozathozatalra.

5. Amennyiben a felek másként nem állapodnak meg, a (4) bekezdésben említett határozatban meg kell jelölni a határozat indokait.

II.5. CIKK

A választottbírók helyettesítése

1. E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel, amennyiben a választottbíróági eljárás során egy választottbíró helyettesítésére van szükség, a helyettest a helyettesítendő választottbíró kinevezésére vagy kiválasztására alkalmazandó, a II.2. cikkben meghatározott eljárással összhangban kell kinevezni vagy kiválasztani. Ez az eljárás alkalmazandó akkor is, ha valamely fél korábban nem gyakorolta azt a jogát, hogy a helyettesítendő választottbíró kinevezze vagy részt vegyen annak kinevezésében.

2. Választottbíró helyettesítése esetén az eljárás abban a szakaszban folytatódik, amelyben a helyettesített választottbíró felhagyott feladatai ellátásával, kivéve, ha a választottbíróság másként határoz.

II.6. CIKK

A felelősség kizárása

A felek – a szándékos visszaélés vagy súlyos gondatlanság eseteinek kivételével – az alkalmazandó jog által megengedett legnagyobb mértékben eltekintenek a választottbírók elleni, a választottbíróági eljárással kapcsolatos bármely cselekmény vagy mulasztás miatti fellépéstől.

III. FEJEZET

VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI ELJÁRÁS

III.1. CIKK

Általános rendelkezések

1. A választottbíróság megalakulásának időpontja az a nap, amelyen az utolsó választottbíró elfogadja kinevezését.
2. A választottbíróság biztosítja, hogy a felek egyenlő bánásmódban részesüljenek, és hogy az eljárás megfelelő szakaszában mindkét fél kielégítő lehetőséget kapjon jogainak érvényesítésére és érveinek előterjesztésére. A választottbíróság oly módon folytatja le az eljárást, hogy elkerülje a késedelmeket és a szükségtelen kiadásokat, és biztosítsa a felek közötti jogvita rendezését.
3. Meghallgatást kell tartani, kivéve, ha a választottbíróság a felek meghallgatását követően másként határoz.
4. Amikor valamely fél közleményt küld a választottbíróságnak, ezt a Nemzetközi Irodán keresztül teszi meg, és egyidejűleg másolatot küld a másik félnek. A Nemzetközi Iroda minden választottbírónak megküldi a közlemény másolatát.

III.2. CIKK

A választottbíróági eljárás helye

A választottbíróági eljárás helye Hága. Amennyiben kivételes okok úgy kívánják, a választottbíróóság a tanácskozás céljából megfelelőnek ítélt bármely más helyen is ülésezhet.

III.3. CIKK

Nyelv

1. Az eljárások nyelve a francia és az angol.
2. A választottbíróóság elrendelheti, hogy a keresetlevélhez vagy az ellenkérelemhez csatolt valamennyi eredeti nyelvű dokumentumhoz, valamint az eljárás során benyújtott minden további eredeti nyelvű dokumentumhoz mellékeljenek az eljárás egyik hivatalos nyelvén készült fordítást.

III.4. CIKK

Keresetlevél

1. A felperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróóság által megállapított határidőn belül írásban megküldi keresetlevelét az alperesnek és a választottbíróóságnak. A felperes dönthet úgy, hogy az I.4. cikkben említett választottbíróági értesítését tekinti keresetlevélnek, feltéve, hogy az megfelel az e cikk (2) és (3) bekezdésében meghatározott feltételeknek.

2. A keresetlevélnek az alábbi információkat kell tartalmaznia:
 - (a) az I.4. cikk (3) bekezdésének b)–f) pontjában meghatározott információk;
 - (b) a kereset alapjául szolgáló tényállás ismertetése; valamint
 - (c) a keresetet alátámasztó jogi érvek.
3. A keresetlevélhez lehetőség szerint csatolni kell a felperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást.

III.5. CIKK

Ellenkérelem

1. Az alperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróság által megállapított határidőn belül írásban megküldi ellenkérelmét a felperesnek és a választottbíróságnak. Az alperes dönthet úgy, hogy az I.5. cikkben említett választottbírósági értesítésre adott választ tekinti ellenkérelemnek, feltéve, hogy a választottbírósági értesítésre adott válasz megfelel az e cikk (2) bekezdésében meghatározott feltételeknek is.
2. Az ellenkérelemnek választ kell adnia az e jegyzőkönyv III.4. cikke (2) bekezdésének a)–c) pontjával összhangban a keresetlevélben feltüntetett pontokra. Az ellenkérelemhez lehetőség szerint csatolni kell az alperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást.

3. Az alperes az ellenkérelemben vagy a választottbírósi eljárás későbbi szakaszában – amennyiben a választottbírósi ügy határoz, hogy a körülmények indokolják a késedelmet – viszontkeresetet nyújthat be, feltéve, hogy a választottbírósi joghatósággal rendelkezik annak vonatkozásában.

4. A viszontkeresetre a III.4. cikk (2) és (3) bekezdése alkalmazandó.

III.6. CIKK

A választottbírósi joghatósága

1. A választottbírósi határoz arról, hogy a megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdése vagy 7b. cikkének (2) bekezdése alapján rendelkezik-e joghatósággal.

2. A megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbírósi megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a jogvitát kiváltó kérdést, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvettek a vegyes bizottság napirendjére a megállapodás 7a. cikkének (1) bekezdésével összhangban.

3. A megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben az alapügyben eljáró választottbírósi megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a vitatott kompenzációs intézkedések arányosságát, beleértve azt az esetet is, amikor ezeket az intézkedéseket részben vagy egészben a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv keretében hozták meg.

4. A választottbíróság joghatóságának hiányára vonatkozó kifogásokat legkésőbb az ellenkérelemben vagy – viszontkereset esetén – a válaszban kell előterjeszteni. Az a tény, hogy egy választottbíró a felek neveztek ki vagy részt vettek annak kinevezésében, nem fosztja meg őket a kifogás előterjesztésére vonatkozó joguktól. Az arra vonatkozó kifogást, hogy a jogvita túllépné a választottbíróság hatáskörét, haladéktalanul elő kell terjeszteni, amint a választottbírósági eljárás során felmerül a hatáskör túllépésére vonatkozó kérdés. A választottbíróság minden esetben elfogadhatja az előírt határidő lejárta után benyújtott kifogásokat, ha úgy véli, hogy a késedelem indoka jogos.

5. A választottbíróság a (4) bekezdésben említett kifogásról vagy azt előzetes kérdésként kezelve, vagy az ügy érdekében hozott határozatban dönthet.

III.7. CIKK

Egyéb írásbeli beadványok

A választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően határoz arról, hogy a keresetlevélen és az ellenkérelmen kívül a feleknek milyen egyéb írásbeli beadványokat kell vagy lehet benyújtaniuk, és megállapítja azok benyújtásának határidejét.

III.8. CIKK

Határidők

1. A választottbíróság által az írásbeli dokumentumok – köztük a keresetlevél és az ellenkérelem – benyújtására megállapított határidő nem haladhatja meg a 90 napot, kivéve, ha a felek másként állapodnak meg.
2. A választottbíróság a megalakulásától számított 12 hónapon belül végleges határozatot hoz. Különleges nehézségekkel járó kivételes körülmények esetén a választottbíróság ezt a határidőt legfeljebb további három hónappal meghosszabbíthatja.
3. Az (1) és (2) bekezdésben megállapított határidők a felére csökkennek:
 - (a) a felperes vagy az alperes kérelmére, ha a választottbíróság a kérelemtől számított 30 napon belül, a másik fél meghallgatását követően sürgősnek minősíti az ügyet; vagy
 - (b) ha a felek így állapodnak meg.
4. A megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság a megállapodás 7b. cikkének (1) bekezdésével összhangban elfogadott kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés megküldésének napjától számított hat hónapon belül hoz végleges határozatot.

III.9. CIKK

Ideiglenes intézkedések

1. A megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a felek a választottbíróági eljárás bármely szakaszában a kompenzációs intézkedések felfüggesztéséből álló ideiglenes intézkedéseket kérelmezhetnek.
2. Az (1) bekezdésben említett kérelemben meg kell jelölni az eljárás tárgyát, a sürgősségre okot adó körülményeket, valamint azokat a ténybeli és jogi alapokat, amelyek első látásra valószínűsítik a kért ideiglenes intézkedések megalapozottságát. A kérelemnek tartalmaznia kell az ideiglenes intézkedések elrendelését indokoló valamennyi rendelkezésre álló bizonyítékot és felajánlott bizonyítékot.
3. Az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél a Nemzetközi Irodán keresztül írásban megküldi kérelmét a másik félnek és a választottbírósnak. A választottbírósnak rövid határidőt állapít meg, amelyen belül a másik fél írásbeli vagy szóbeli észrevételeket nyújthat be.
4. A választottbírósnak az (1) bekezdésben említett kérelem benyújtásától számított egy hónapon belül határozatot hoz a vitatott kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, amennyiben teljesülnek a következő feltételek:
 - (a) a választottbírósnak *prima facie* meggyőződött az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél által a kérelmében előterjesztett ügy érdeméről;
 - (b) a választottbírósnak úgy ítéli meg, hogy a végleges határozat meghozataláig az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél súlyos és helyrehozhatatlan kárt szenvedne a kompenzációs intézkedések felfüggesztése nélkül; valamint

(c) az ideiglenes intézkedéseket kérelmező félnek a vitatott kompenzációs intézkedések azonnali alkalmazásával okozott kár jelentősebb, mint az ezen intézkedések azonnali és hatékony alkalmazásához fűződő érdek.

5. A választottbíróság által a (4) bekezdéssel összhangban hozott határozat csak ideiglenes hatállyal bír, és nem érinti a választottbíróságnak az ügy érdemére vonatkozó határozatát.

6. Amennyiben a választottbíróság által az e cikk (4) bekezdésével összhangban hozott határozat nem állapít meg korábbi időpontot a felfüggesztés megszüntetésére, a felfüggesztés a megállapodás 7b. cikkének (2) bekezdése szerinti végleges határozat meghozatalakor hatályát veszti.

7. A kétségek elkerülése érdekében e cikk alkalmazásában az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél és a másik fél érdekeinek mérlegelésekor a választottbíróság figyelembe veszi a felek magánszemélyeinek és gazdasági szereplőinek érdekeit, ám ez a mérlegelés nem jelenti azt, hogy az ilyen magánszemélyek vagy gazdasági szereplők a választottbíróság előtt keresetösségi jogra tesznek szert.

III.10. CIKK

Bizonyítékok

1. Mindkét fél bizonyítékokat szolgáltat azokról a tényekről, amelyekre a keresetlevelet, illetve az ellenkérelmet alapítja.

2. Valamelyik fél kérésére vagy saját kezdeményezésére a választottbíróság kérheti a felektől a szükségesnek és megfelelőnek ítélt releváns információkat. A választottbíróság határidőt állapít meg a felek számára a kérés megválaszolására.
3. A választottbíróság, valamely fél kérésére vagy saját kezdeményezésére, bármilyen megfelelőnek ítélt információt kérhet bármilyen forrásból. A választottbíróság ezenkívül az általa megfelelőnek ítélt módon és adott esetben a felek által megállapított feltételek mellett szakértők véleményét is kérheti.
4. A választottbíróság által e cikk alapján megszerzett információkat a felek rendelkezésére kell bocsátani, és a felek észrevételeket nyújthatnak be az említett információkkal kapcsolatban a választottbíróséghez.
5. A másik fél véleményének kikérését követően a választottbíróság megfelelő intézkedéseket fogad el a valamely fél által a személyes adatok védelmével, a szakmai titoktartással és a bizalmas adatkezeléshez fűződő jogos érdekekkel kapcsolatban felvetett kérdések kezelése céljából.
6. A választottbíróság elbírálja a benyújtott bizonyítékok elfogadhatóságát, relevanciáját és megalapozottságát.

III.11. CIKK

Meghallgatás

1. Amennyiben meghallgatást kell tartani, a választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően kellő időben értesíti a feleket a meghallgatás napjáról, időpontjáról és helyéről.

2. Ha a választottbíróság hivatalból vagy a felek kérelmére nyomós okból másként nem határoz, a meghallgatás nyilvános.
3. Minden meghallgatásról jegyzőkönyv készül, amelyet a választottbíróság elnöke aláír. Csak ezek a jegyzőkönyvek hitelesek.
4. A választottbíróság dönthet úgy, hogy a meghallgatást virtuálisan tartja a Nemzetközi Iroda gyakorlatának megfelelően. A feleket időben tájékoztatni kell erről a gyakorlatról. Ilyen esetekben az (1) bekezdés és a (3) bekezdés értelemszerűen alkalmazandó.

III.12. CIKK

Mulasztás

1. Ha a felperes az e jegyzőkönyvben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be keresetlevelét, a választottbíróság elrendeli a választottbírósági eljárás lezárását, kivéve, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

Ha az alperes az e jegyzőkönyvben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be a választottbírósági értesítésre adott válaszát vagy az ellenkérelmét, a választottbíróság elrendeli az eljárás folytatását, anélkül, hogy úgy tekintené, hogy ez a mulasztás önmagában a felperes állításainak elfogadását jelenti.

A második albekezdés akkor is alkalmazandó, ha a felperes elmulasztja a viszontkeresetre adott válasz benyújtását.

2. Ha az ezen III.11. cikk (1) bekezdésével összhangban szabályszerűen beidézett fél nem jelenik meg a meghallgatáson, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság folytathatja a választottbíróági eljárást.

3. Ha a választottbíróság által további bizonyítékok benyújtására megfelelően felkért fél a megállapított határidőn belül nem tesz eleget e kérésnek, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság a rendelkezésére álló bizonyítékok alapján határozhat.

III.13. CIKK

Az eljárás lezárása

1. Amennyiben bizonyítást nyer, hogy a feleknek észszerűen lehetőségük volt érveik ismertetésére, a választottbíróság kimondhatja az eljárás lezárását.

2. Ha a választottbíróság kivételes okokból szükségesnek ítéli, saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére a határozatának meghozatala előtt bármikor dönthet úgy, hogy újraindítja az eljárást.

IV. FEJEZET

HATÁROZAT

IV.1. CIKK

Határozatok

A választottbíróság törekszik arra, hogy határozatait konszenzussal hozza meg. Ha azonban nem lehetséges konszenzussal határozatot hozni, a választottbíróság a választottbírók többségének szavazatával hozza meg határozatát.

IV.2. CIKK

A választottbíróság határozatának formája és hatálya

1. A választottbíróság különböző időpontokban különböző kérdésekben külön határozatokat hozhat.
2. Minden határozatot írásban kell meghozni, és indokolással kell ellátni. A határozatok véglegesek és kötelezők a felekre nézve.
3. A választottbíróság határozatát a választottbírók aláírják, valamint feltüntetik a határozat meghozatalának időpontját és a választottbíráskodás helyét. A választottbírók által aláírt határozat egy példányát a Nemzetközi Iroda megküldi a feleknek.

4. A Nemzetközi Iroda nyilvánosságra hozza a választottbíróság határozatát.

A választottbíróság határozatának nyilvánosságra hozatalakor a Nemzetközi Iroda tiszteletben tartja a személyes adatok védelmére, a szakmai titoktartásra és a titoktartáshoz fűződő jogos érdekekre vonatkozó releváns szabályokat.

A második albekezdésben említett szabályok azonosak a belső piac azon területeire vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az egészségügyi megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. A mezőgazdasági vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal fogadja el és frissíti e szabályokat.

5. A felek haladéktalanul biztosítják a választottbíróság valamennyi határozatának való megfelelést.

6. A megállapodás 7a. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság – miután kikérte a felek véleményét – az ügy érdeméről szóló határozatában észszerű határidőt állapít meg a határozatának való megfelelésre a megállapodás 7a. cikkének (3) bekezdésével összhangban, figyelembe véve a felek belső eljárásait.

IV.3. CIKK

Alkalmazandó jog, értelmezési szabályok, közvetítő

1. Az alkalmazandó jog a megállapodásból, az annak alkalmazása szempontjából releváns bármely más nemzetközi jogi szabályból áll.

2. A megállapodás 7b. cikkének (1) bekezdésében említett, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv szerinti kompenzációs intézkedések arányossága tekintetében egy vitarendezési testület által hozott korábbi határozatok a választottbírárságra nézve kötelezők.
3. A választottbírárság számára nem engedélyezett, hogy közvetítőként vagy méltányossági alapon határozzon.

IV.4. CIKK

Kölcsönösen elfogadott megoldás vagy az eljárás lezárásának egyéb okai

1. A felek bármikor kölcsönösen megállapodhatnak jogvitájuk megoldásáról. Az ilyen megoldást közösen közlik a választottbírársággal. Amennyiben a megoldás bármely fél vonatkozó belső eljárásai szerint jóváhagyást igényel, az értesítésben meg kell említeni e követelményt, és a választottbírársági eljárást fel kell függeszteni. Amennyiben nincs szükség jóváhagyásra, vagy az ilyen belső jóváhagyási eljárás lezárultáról szóló értesítés esetén a választottbírársági eljárás lezárul.
2. Ha az eljárás során a felperes írásban értesíti a választottbírárságot arról, hogy nem kívánja folytatni az eljárást, és ha az értesítés választottbírárság általi kézhezvételének időpontjában az alperes még nem tett lépéseket az eljárásban, a választottbírárság az eljárást hivatalosan lezáró végzést ad ki. A választottbírárság határoz a felperes által viselendő költségekről, amennyiben ez a fél magatartása alapján indokoltnak tűnik.

3. Ha a választottbíróság a határozathozatal előtt arra a következtetésre jut, hogy az eljárás folytatása az (1) és (2) bekezdésben említettektől eltérő bármely okból okafogyottá vagy lehetetlenné vált, a választottbíróság tájékoztatja a feleket az eljárást lezáró végzés kibocsátására irányuló szándékáról.

Az első albekezdés nem alkalmazandó, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

4. A választottbíróság megküldi a feleknek a választottbírósági eljárást lezáró végzésnek vagy a felek megállapodásán alapuló határozatnak a választottbírók által aláírt példányát. A felek megállapodása alapján hozott választottbírósági határozatokra a IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.5. CIKK

A választottbíróság határozatának helyesbítése

1. A választottbíróság határozatának kézhezvételétől számított 30 napon belül bármely fél, a másik félnek és a választottbíróságnak a Nemzetközi Irodán keresztül történő értesítésével, felkérheti a választottbíróságot, hogy a választottbíróság határozatának szövegében helyesbítse a számítási, elírási vagy nyomdai hibákat, illetve a hasonló jellegű hibákat vagy mulasztásokat. Amennyiben a választottbíróság a kérelmet indokoltnak ítéli, a kérelem kézhezvételétől számított 45 napon belül elvégzi a helyesbítést. A kérelem a IV.2. cikk (6) bekezdésében előírt határidő tekintetében nem bír halasztó hatállyal.

2. A választottbíróság a határozatának közlésétől számított 30 napon belül saját kezdeményezésére elvégezheti az (1) bekezdésben említett helyesbítéseket.
3. Az e cikk (1) bekezdésében említett helyesbítéseket írásban kell elvégezni, és azok a határozat szerves részét képezik. A IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.6. CIKK

A választottbírók díjazása

1. A IV.7. cikkben említett díjaknak észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve az ügy összetettségét, a választottbírók ráfordított idejét és minden egyéb releváns körülményt.
2. Meg kell határozni, és szükség esetén frissíteni kell a napi díjazás, valamint a maximális és minimális óraszám jegyzékét, amely azonos a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az egészségügyi megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. A mezőgazdasági vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal elfogadja és frissíti a jegyzéket.

IV.7. CIKK

Költségek

1. Mindkét fél maga viseli saját költségeit és a választottbíróság költségeinek felét.

2. A választottbíróság az ügy érdemében hozott határozatban állapítja meg a költségeit. A költségek kizárólag az alábbiakat foglalják magukban:

- (a) a választottbírók díja, minden egyes választottbíró tekintetében külön-külön feltüntetve, amelyeket maga a választottbíróság állapít meg a IV.6. cikkel összhangban;
- (b) a választottbíróknál felmerült utazási és egyéb kiadások; valamint
- (c) a Nemzetközi Iroda díjai és kiadásai.

3. A (2) bekezdésben említett költségeknek észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve a vitatott összeget, a jogvita összetettségét, a választottbírók és a választottbíróság által kijelölt szakértők ráfordított idejét, valamint minden egyéb releváns körülményt.

IV.8. CIKK

A költségek fedezetének letétbe helyezése

- 1. A választottbíróági eljárás kezdetén a Nemzetközi Iroda felkérheti a feleket azonos nagyságú összeg letétbe helyezésére a IV.7. cikk (2) bekezdésében említett költségek előlegeként.
- 2. A választottbíróági eljárás során a Nemzetközi Iroda az (1) bekezdésben említett letétben felül további letéteket kérhet a felektől.

3. A felek az e cikk alkalmazásában letétbe helyezett valamennyi összeget a Nemzetközi Irodának fizetik be, majd ezen összegekből a Nemzetközi Iroda fizeti ki a ténylegesen felmerült költségeket, beleértve különösen a választottbíróknak és a Nemzetközi Irodának fizetett díjakat.

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

V.1. CIKK

Módosítások

A mezőgazdasági vegyes bizottság határozat útján módosításokat fogadhat el e jegyzőkönyvre vonatkozóan.

JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTTI,
A MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK KERESKEDELMÉRŐL
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ
A KÖZÖS ÉLELMISZER-BIZTONSÁGI TÉRSÉG LÉTREHOZÁSÁRÓL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, a továbbiakban: Svájc,

a továbbiakban: a Felek;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodást kiegészítő közös élelmiszer-biztonsági térség létrehozásával az uniós tagállamok és Svájc területén a teljes élelmiszerlánc mentén fokozzák az élelmiszer- és takarmánybiztonságot;

AZZAL A TÖREKEDÉSSSEL, hogy megelőzzék és megfékezzék a fertőző állatbetegségeket, amelyek jelentős hatással lehetnek a közegészségügyre és az élelmiszerbiztonságra;

TÖREKEDVE a növénykárosítók és -betegségek megelőzésére és az ellenük való védekezésre;

TÖREKEDVE az antimikrobiális rezisztencia elleni küzdelemre;

MEGERŐSÍTVE, hogy készek fokozni az állatok védelmét és előmozdítani az állatjólétet;

TÖREKEDVE a tisztességes gyakorlatok biztosítására az élelmiszer- és takarmánytermelés, -feldolgozás és -forgalmazás valamennyi szakaszában, valamint az agrár-élelmiszeripari láncon belüli csalárd vagy megtévesztő gyakorlatok elleni küzdelem fokozására;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy fokozzák az álláspontjaik összehangolására és egymás nemzetközi szervezeteken belüli munkájának támogatására irányuló erőfeszítéseiket;

EMLÉKEZTETVE arra, hogy az Uniót és Svájcot számos, különböző területekre kiterjedő kétoldalú megállapodás köti, amelyek bizonyos tekintetben az Unión belül biztosítottakhoz hasonló egyedi jogokat és kötelezettségeket írnak elő;

EMLÉKEZTETVE arra, hogy e kétoldalú megállapodások célja Európa versenyképességének növelése és a Felek közötti szorosabb gazdasági kapcsolatok kialakítása, amelyek az egyenlőségen, a kölcsönösségen, valamint előnyeik, jogaik és kötelezettségeik általános egyensúlyán alapulnak;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a belső piacra vonatkozó szabályokkal azonos szabályok alapján megerősítsék és elmélyítsék Svájc részvételét az Unió belső piacán, megőrizve ugyanakkor függetlenségüket és intézményeik függetlenségét, valamint Svájc tekintetében a közvetlen demokráciából, a föderalizmusból és a belső piacon való részvételének ágazati jellegéből eredő elvek tiszteletben tartását;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE, hogy a Svájci Szövetségi Legfelsőbb Bíróság és az összes többi svájci bíróság, valamint a tagállamok bíróságai és az Európai Unió Bírósága továbbra is hatáskörrel rendelkeznek e jegyzőkönyv egyedi esetekben történő értelmezésére;

ANNAK TUDATÁBAN, hogy biztosítják az egységességet a belső piaccal kapcsolatos azon területeken, amelyekben Svájc jelenleg részt vesz vagy a jövőben részt fog venni;

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK

Cél

E jegyzőkönyv célja, hogy az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás) hatályát a Felek közötti közös élelmiszer-biztonsági térség létrehozásával a teljes élelmiszerláncra kiterjessze, valamint hogy a Felek, valamint a gazdasági szereplők és magánszemélyek számára nagyobb jogbiztonságot, egyenlő bánásmódot és egyenlő versenyfeltételeket biztosítson a belső piacnak a közös élelmiszer-biztonsági térség hatálya alá tartozó területén.

2. CIKK

Hatály

A közös élelmiszer-biztonsági térség hatálya a következőkre terjed ki: az élelmiszerek, takarmányok és állati melléktermékek előállításának, feldolgozásának és forgalmazásának valamennyi szakasza; állategészségügy és állatjólét; növényegészségügy és növényvédő szerek; növényi szaporítóanyagok; az antimikrobiális rezisztencia; állattenyésztés; szennyező- és maradékanyagok; az élelmiszerekkel rendeltetésszerűen érintkezésbe kerülő anyagok és tárgyak; címkézés; valamint a kapcsolódó hatósági ellenőrzések.

3. CIKK

Kétoldalú megállapodások a belső piachoz kapcsolódó azon területeken,
amelyeken Svájc részt vesz

1. Az Unió és Svájc között a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozóan meglévő és jövőbeli kétoldalú megállapodások, amelyeken Svájc részt vesz, koherens egységet alkotnak, és együtt biztosítják a jogok és kötelezettségek egyensúlyát az Unió és Svájc között.
2. Ez a jegyzőkönyv a belső piaccal kapcsolatos azon területekre vonatkozó kétoldalú megállapodást képez, amelyben Svájc részt vesz.

4. CIKK

Fogalommeghatározás

E jegyzőkönyv alkalmazásában az „I. mellékletben felsorolt jogi aktusok bármelyike alapján elfogadott jogi aktusok” az Európai Unió működéséről szóló szerződéssel (a továbbiakban: EUMSZ) összhangban felhatalmazáson alapuló jogi aktusként vagy végrehajtási jogi aktusként megjelölt jogi aktusok, valamint az I. mellékletben felsorolt jogi aktusok alapján elfogadott egyéb nem jogalkotási jogi aktusok.

II. RÉSZ

KÖZÖS ÉLELMISZER-BIZTONSÁGI TÉRSÉG

5. CIKK

A közös élelmiszer-biztonsági térség létrehozása és célkitűzései

1. A Felek közös élelmiszer-biztonsági térséget hoznak létre.
2. A közös élelmiszer-biztonsági térség célkitűzései a következők:
 - (a) az élelmiszer- és takarmánybiztonság fokozása a teljes élelmiszerlánc mentén;
 - (b) az emberi, állati és növényi egészség magas szintjének biztosítása az élelmiszerlánc egészében és minden olyan tevékenységi területen, amelynek egyik fő célkitűzése az állatbetegségek – köztük az emberre átvihető állatbetegségek –, valamint a növényekre, illetve növényi termékekre ártalmas károsítók esetleges terjedése elleni küzdelem, valamint a környezet védelmének biztosítása a növényvédő szerekből eredő kockázatokkal szemben;
 - (c) a teljes élelmiszerláncra alkalmazandó harmonizált szabványok integrált módon történő végrehajtása;
 - (d) az antimikrobiális rezisztencia elleni küzdelemre irányuló erőfeszítések fokozása;
 - (e) az állatvédelem fokozása és a magas szintű állatjóléti normák előmozdítása; valamint

- (f) a Felek arra irányuló közös erőfeszítéseinek elmélyítése, hogy összehangolják álláspontjaikat, és támogassák egymást a nemzetközi szervezetekben végzett munkájukban.

6. CIKK

A közös élelmiszer-biztonsági térség működése

A Felek biztosítják a közös élelmiszer-biztonsági térség hatékony működését. E célból az Unió nem tekinti Svájcot harmadik országnak az e jegyzőkönyvbe a 13. cikkel összhangban belefoglalt vagy a 15. cikkel összhangban ideiglenesen alkalmazandó uniós jogi aktusok tekintetében, feltéve, hogy Svájc e jegyzőkönyvnek megfelelően teljesíti az összes említett jogi aktus alkalmazására vonatkozó kötelezettségét.

7. CIKK

Kivételek

1. A 13. cikkben meghatározott jogi aktusok beillesztésére vonatkozó kötelezettség, valamint a 15. cikkben meghatározott, az I. mellékletben felsorolt jogi aktusok bármelyike alapján elfogadott jogi aktusok ideiglenes alkalmazásának kötelezettsége nem alkalmazandó a következő területekre:
 - (a) géntechnológiával módosított szervezetek környezetbe történő szándékos kibocsátása és a géntechnológiával módosított szervezeteket tartalmazó vagy azokból álló termékek, valamint a géntechnológiával módosított szervezetekből előállított élelmiszerek és takarmányok forgalomba hozatala.

Ezen a területen Svájc a következő feltételek mellett továbbra is alkalmazhatja a svájci jog rendelkezéseit:

- Svájc engedélyezi az Unióban engedélyezett olyan élelmiszerek és takarmányok forgalomba hozatalát, amelyek esetlegesen vagy technikailag elkerülhetetlen nyomokban tartalmaznak olyan, géntechnológiával módosított szervezeteket tartalmazó, azokból álló vagy azokból előállított anyagokat, amelyek nem haladják meg azt az uniós jogban megállapított küszöbértéket, amely felett az élelmiszert vagy takarmányt géntechnológiával módosított szervezeteket tartalmazóként vagy géntechnológiával módosított szervezetekből előállítottként kell címkézni;
 - Svájc engedélyezi az Unióban engedélyezett, géntechnológiával módosított szervezetekből előállított takarmányok forgalomba hozatalát és felhasználását.
- (b) állatjólét, beleértve a tenyésztés céljából tenyésztett vagy tartott állatok védelmére vonatkozó minimumelőírásokat, az élő gerinces állatoknak a szállítás és a kapcsolódó műveletek közbeni védelmét, valamint bizonyos kötelező címkézési követelményeket.

Ezen a területen Svájc továbbra is alkalmazhatja a svájci jog rendelkezéseit a következők tekintetében:

- (i) a tenyésztés céljából tartott állatok védelme;
- (ii) az állatoknak a területén belüli szállítása, beleértve a vágásra szánt szarvasmarhafélék, juhok, kecskefélék, sertésfélék, lovak vagy baromfi átszállítását is, és annak megállapítása, hogy az ilyen átszállítás csak vasúton vagy légi úton engedélyezett;

- (iii) az érzéstelenítés nélküli fájdalmas eljárásokkal vagy kényszertakarmányozással előállított állati termékek kötelező címkézése, valamint a következők megállapítása:
- azokat a Svájcba behozott termékeket, amelyeket olyan állatokból állítottak elő, amelyeket előzetes érzéstelenítés nélküli fájdalmas eljárásoknak vetettek alá, külön címkével kell ellátni, amikor azokat fogyasztók számára elérhetővé teszik. Az olyan technikák, mint a szarvatlanítás, az ivartalanítás, a farokkurtítás, a csőrvágás vagy a békalábak levágása a „fájdalmas eljárások” fogalmába tartoznak, ha azokat előzetes érzéstelenítés nélkül végzik. A kötelező címkézési követelmény nem alkalmazandó, ha az ilyen gyakorlatok tilalmát a származási országban jogszabály szabályozza, vagy ha az előállítás e gyakorlatoktól mentesnek minősül;
 - a kényszertakarmányozást is magában foglaló termelési folyamatból származó termékeket külön címkével kell ellátni, amikor azokat a svájci fogyasztók számára elérhetővé teszik;
- (iv) a házinyulak és tojótyúkok tojástermelés céljából történő tartására vonatkozó címkézési követelmények tekintetében annak megállapítása, hogy a Svájcba importált, ketreces tartásból származó tyúktojást és nyúlhúst külön címkével kell ellátni, amikor azt a svájci fogyasztók számára elérhetővé teszik. Ez a kötelező címkézési követelmény nem alkalmazandó, ha az ilyen gyakorlatok tilalma a származási országban jogilag szabályozott, vagy ha az előállítás e gyakorlatoktól mentesnek minősül;
- (v) behozatali tilalom megállapítása és alkalmazása a kegyetlen módon előállított prémekre és prémtermékekre;

- (c) a potenciálisan hormonális növekedésserkentőkkel kezelt szarvasmarhák húsának behozatala.

Ezen a területen Svájc a következő feltételek mellett továbbra is alkalmazhatja a svájci jog rendelkezéseit:

- az ilyen húsokat kizárólag belföldi fogyasztásra importálják, és az ilyen hús Unión belüli forgalomba hozatala továbbra is tilos,
- az ilyen húsok felhasználását kizárólag a fogyasztóknak történő közvetlen, kiskereskedelmi létesítmények útján, megfelelő címkézési követelményeknek alávetett értékesítésre történő felhasználásra korlátozzák,
- az ilyen húsok behozatala kizárólag svájci állategészségügyi határállomásokon keresztül történik,
- megfelelő nyomonkövetési és ellenőrzött továbbítási rendszert tartanak fenn annak érdekében, hogy megakadályozzák annak lehetőségét, hogy az ilyen húsokat az Európai Unió tagállamainak a területére bevigyék,
- Svájc minden évben jelentést küld az Európai Bizottságnak (a továbbiakban: a Bizottság) a behozatal származási és rendeltetési helyéről, és beszámol az előző franciabekezdésekben felsorolt feltételeknek való megfelelés biztosítása érdekében elvégzett ellenőrzésekről.

2. A Felek bármelyikének kérésére az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság megvitatja a Felek jogrendjének az (1) bekezdésben említett területekkel kapcsolatos fontos fejleményeit.

8. CIKK

Nemzetközi szervezetekben nyújtott támogatás

A Felek megállapodnak abban, hogy törekednek álláspontjaik összehangolására és egymás támogatására a közös élelmiszer-biztonsági térség hatálya alá tartozó területen működő nemzetközi szervezetekben.

9. CIKK

Pénzügyi hozzájárulás

1. Svájc e cikkel és a II. melléklettel összhangban hozzájárul a II. melléklet 1. cikkében felsorolt azon uniós ügynökségek tevékenységeinek, információs rendszereknek és egyéb tevékenységeknek a finanszírozásához, amelyekhez hozzáféréssel rendelkezik.

Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság határozatot fogadhat el a II. melléklet módosításáról.

2. Az Unió bármikor felfüggesztheti Svájc részvételét az e cikk (1) bekezdésében említett tevékenységekben, ha Svájc nem tartja be a II. melléklet 2. cikkében meghatározott fizetési feltételek szerinti fizetési határidőt.

Amennyiben Svájc nem tartja be a fizetési határidőt, az Unió hivatalos emlékeztető levelet küld Svájcnak. Amennyiben a hivatalos emlékeztető levél kézhezvételétől számított 30 napon belül nem történik meg a teljes fizetés, az Unió felfüggesztheti Svájc részvételét az adott tevékenységben.

3. A pénzügyi hozzájárulás a következők összege:

(a) operatív hozzájárulás; valamint

(b) részvételi díj.

4. A pénzügyi hozzájárulás éves pénzügyi hozzájárulás formáját ölti, és a Bizottság által kibocsátott fizetési felhívásokban meghatározott időpontokban esedékes.

5. Az operatív hozzájárulás a Svájc piaci áron számított bruttó hazai termékének (a továbbiakban: GDP) az Unió piaci áron számított GDP-jéhez viszonyított arányaként meghatározott hozzájárulási kulcson alapul.

E célból a Felek piaci áron számított GDP-jére vonatkozó adatok az éves kifizetés évének január 1-jén elérhető, az Európai Unió Statisztikai Hivatala (a továbbiakban: EUROSTAT) által rendelkezésre bocsátott legfrissebb számadatok, megfelelően figyelembe véve az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 2004. október 26-án, Luxembourgban létrejött statisztikai együttműködésről szóló megállapodást. Az említett megállapodás alkalmazásának megszűnése esetén Svájc GDP-je a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet által szolgáltatott adatok alapján megállapított GDP.

6. Az operatív hozzájárulást az egyes uniós ügynökségek tekintetében a hozzájárulási kulcsnak az adott évre vonatkozó uniós költségvetési támogatási sor(ok)on feltüntetett, az adott évre megszavazott költségvetésükre történő alkalmazásával kell kiszámítani, figyelembe véve az egyes ügynökségek esetében a II. melléklet 1. cikkében meghatározott kiigazított operatív hozzájárulásokat.

Az információs rendszerekhez és egyéb tevékenységekhez való operatív hozzájárulást a hozzájárulási kulcsnak az adott év vonatkozó költségvetésére való alkalmazásával kell kiszámítani, a költségvetést végrehajtó dokumentumokban, például munkaprogramokban vagy szerződésekben meghatározottak szerint.

Valamennyi referenciaösszeg a kötelezettségvállalási előirányzatokon alapul.

7. Az éves részvételi díj az (5) és (6) bekezdéssel összhangban kiszámított éves operatív hozzájárulás 4 %-a.

8. A Bizottság megfelelő tájékoztatást nyújt Svájcnak a pénzügyi hozzájárulás kiszámításáról. E tájékoztatás során megfelelően figyelembe kell venni az Unió titoktartási és adatvédelmi szabályait.

9. Svájc valamennyi pénzügyi hozzájárulását, illetve az Unió kifizetéseit, valamint az esedékes vagy befolyó összegek kiszámítását euróban kell teljesíteni, illetve elvégezni.

10. Amennyiben e jegyzőkönyv hatálybalépése nem esik egybe egy naptári év kezdetével, Svájc adott évre vonatkozó operatív hozzájárulását a II. melléklet 4. cikkében meghatározott módszernek és fizetési feltételeknek megfelelően kiigazítják.

11. Az e cikkben foglaltak alkalmazására vonatkozó részletes rendelkezéseket a II. melléklet tartalmazza.

12. E jegyzőkönyv hatálybalépését követően három évvel, majd azt követően háromévente az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság felülvizsgálja és adott esetben kiigazítja Svájc részvételének a II. melléklet 1. cikkében meghatározott feltételeit.

III. RÉSZ

INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

1. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

10. CIKK

Célkitűzések

E jegyzőkönyv céljának elérése érdekében ez a rész olyan intézményi megoldásokat kínál, amelyek elősegítik a Felek közötti gazdasági kapcsolatok folyamatos és kiegyensúlyozott megerősítését a közös élelmiszer-biztonsági térség hatálya alá tartozó területeken. A nemzetközi jog elveit figyelembe véve ez a rész különösen olyan intézményi megoldásokat vezet be a közös élelmiszer-biztonsági térségre vonatkozóan, amelyek közösek a belső piaccal kapcsolatos azon területeken megkötött vagy megkötendő kétoldalú megállapodások tekintetében, amelyekben Svájc részt vesz, anélkül, hogy megváltoztatná e jegyzőkönyv hatályát vagy célkitűzéseit, nevezetesen:

- (a) a jegyzőkönyvnek a jegyzőkönyv szempontjából releváns uniós jogi aktusokkal való összehangolására vonatkozó eljárás;

- (b) e jegyzőkönyv és az e jegyzőkönyvben hivatkozott uniós jogi aktusok egységes értelmezése és alkalmazása;
- (c) e jegyzőkönyv felügyelete és alkalmazása; valamint
- (d) az e jegyzőkönyvvvel kapcsolatos jogviták rendezése;

11. CIKK

Élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság

1. Létrejön egy élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság.

Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság a Felek képviselőiből áll.

2. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság társelnöki feladatait az Unió és Svájc egy-egy képviselője látja el.

3. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság:

- (a) biztosítja e jegyzőkönyv megfelelő működését, valamint e jegyzőkönyv hatékony igazgatását és alkalmazását;

- (b) fórumot biztosít a Felek közötti kölcsönös konzultációhoz és folyamatos információcseréhez, különösen abból a célból, hogy a 20. cikkkel összhangban megoldást találjanak e jegyzőkönyv, illetve az e jegyzőkönyvben hivatkozott valamely uniós jogi aktus értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségekre;
- (c) ajánlásokat tesz a Feleknek az e jegyzőkönyvvel kapcsolatos kérdésekben;
- (d) határozatokat fogad el, amennyiben azt e jegyzőkönyv előírja; valamint
- (e) gyakorolja az e jegyzőkönyvben ráruházott bármely egyéb hatáskört.

4. Az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Európai Unió kiváltságairól és mentességeiről szóló (7.) jegyzőkönyv (a továbbiakban: a (7.) jegyzőkönyv) 1–6., 10–15., 17. vagy 18. cikkének módosítása esetén az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság annak megfelelően módosítja a 2. függelékét.

5. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság konszenzussal jár el.

A határozatok kötelezőek a Felekre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.

6. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság évente legalább egyszer, felváltva Brüsszelben és Bernben ülésezik, amennyiben a társelnökök másként nem határoznak. A vegyes bizottság bármelyik Fél kérésére is összeül. A társelnökök megállapodhatnak abban, hogy az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság ülését videokonferencia vagy telekonferencia útján tartják.

Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság határozhat úgy, hogy írásbeli eljárás útján hoz határozatokat.

7. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság az első ülésén elfogadja eljárási szabályzatát.
8. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság határozhat bármilyen munkabizottság vagy szakértői csoport felállításáról, amely a feladatai ellátásában segítheti.

2. FEJEZET

A JEGYZŐKÖNYV ÖSSZEHANGOLÁSA AZ UNIÓ JOGI AKTUSAIVAL

12. CIKK

Részvétel az Unió jogi aktusainak megszövegezésében („döntés-előkészítés”)

1. Amikor az EUMSZ-szel összhangban uniós jogi aktusra irányuló javaslatot dolgoz ki az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó területen, az Európai Bizottság tájékoztatja erről Svájcot, és javaslatainak kidolgozása céljából informálisan konzultál Svájc szakértőivel ugyanúgy, mint ahogyan az uniós tagállamok szakértőinek véleményét is kikéri.

Bármely Fél kérésére előzetes véleménycserét folytatnak az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság keretein belül.

A Felek bármelyikük kérésére újra konzultálnak egymással az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottságban a jogi aktus Unió általi elfogadását megelőző szakasz fontos pillanataiban, folyamatos tájékoztatási és konzultációs folyamat keretében.

2. Az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó területre vonatkozó uniós jog alap-jogiaktusaira vonatkozó felhatalmazáson alapuló jogi aktusoknak az EUMSZ-szel összhangban történő előkészítése során a Bizottság biztosítja, hogy Svájc a lehető legszélesebb körben részt vegyen a tervezetek elkészítésében, és ugyanolyan alapon konzultál Svájc szakértőivel, mint az Unió tagállamainak szakértőivel.

3. Az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó területre vonatkozó uniós jog alap-jogiaktusaira vonatkozó végrehajtási jogi aktusoknak az EUMSZ-szel összhangban történő előkészítése során a Bizottság biztosítja, hogy Svájc a lehető legszélesebb körben részt vegyen azon tervezetek elkészítésében, amelyeket később a Bizottságot a végrehajtási hatásköreinek gyakorlásában segítő bizottságokhoz nyújtanak be, továbbá ugyanolyan alapon konzultál Svájc szakértőivel, mint az Unió tagállamainak szakértőivel.

4. Svájc szakértőit bevonják a (2) és (3) bekezdés hatályán kívül eső bizottságok munkájába, amennyiben az e jegyzőkönyv megfelelő működéséhez szükséges. E bizottságok és adott esetben a hasonló jellemzőkkel rendelkező egyéb bizottságok jegyzékét az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság állítja össze és frissíti.

5. Ez a cikk nem alkalmazandó az 13. cikk (7) bekezdésében említett, kivétel hatálya alá tartozó uniós jogi aktusokra vagy azok rendelkezéseire.

13. CIKK

Az uniós jogi aktusok belefoglalása a megállapodásba

1. A jogbiztonság, továbbá a belső piac azon területével kapcsolatos jog homogenitásának garantálása érdekében, amelyben Svájc e jegyzőkönyv értelmében részt vesz, Svájc és az Unió biztosítja, hogy az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó területen elfogadott uniós jogi aktusokat elfogadásukat követően a lehető leghamarabb belefoglalják e jegyzőkönyvbe.
2. Az e jegyzőkönyvbe a (4) bekezdéssel összhangban belefoglalt uniós jogi aktusok az e jegyzőkönyvbe történő belefoglalásuk révén Svájc jogrendjének részét képezik, adott esetben az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság által elfogadott kiigazításokra is figyelemmel.
3. Amikor az Unió e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó területen jogi aktust fogad el, erről az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottságon keresztül a lehető leghamarabb tájékoztatja Svájcot. A Felek valamelyikének kérésére az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság véleménycserét tart a kérdésről.
4. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság az (1) bekezdéssel összhangban jár el, és a lehető leggyorsabban határozatot fogad el az I. melléklet 2. szakaszának módosításáról, amely tartalmazza a szükséges kiigazításokat.
5. Az (1) és (2) bekezdés sérelme nélkül, amennyiben e jegyzőkönyvnek a (4) bekezdés szerint módosított I. melléklettel való összhangjának biztosítása érdekében szükséges, az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság javaslatot tehet arra, hogy a Felek belső eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá e jegyzőkönyv felülvizsgálatát.

6. Az e jegyzőkönyvben szereplő, már nem hatályos uniós jogi aktusokra való hivatkozásokat e jegyzőkönyv I. mellékletének a (4) bekezdés szerinti megfelelő módosításáról szóló vegyes bizottsági határozat hatálybalépésétől kezdődően a jegyzőkönyv I. mellékletébe foglalt, hatályon kívül helyező uniós jogi aktusra való hivatkozásként kell értelmezni, kivéve, ha az említett határozat másként rendelkezik.

7. Az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettség nem alkalmazandó a 7. cikkben felsorolt kivételek hatálya alá tartozó uniós jogi aktusokra vagy azok rendelkezéseire.

8. A 14. cikkre is figyelemmel, az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság (4) bekezdés szerinti határozatai azonnal hatályba lépnek, de semmi esetre sem korábban annál, amikor a vonatkozó uniós jogi aktus alkalmazandóvá válik az Unióban.

9. A Felek az e cikkben meghatározott eljárás során jóhiszeműen együttműködnek a döntéshozatal megkönnyítése érdekében.

14. CIKK

Svájc alkotmányos kötelezettségeinek teljesítése

1. A 13. cikk (3) bekezdésében említett véleménycsere során Svájc tájékoztatja az Uniót arról, hogy a 13. cikk (4) bekezdésében említett határozat megköveteli-e, hogy Svájc teljesítse alkotmányos kötelezettségeit ahhoz, hogy a határozat kötelező erejűvé váljon.

2. Amennyiben az 13. cikk (4) bekezdésében említett határozat arra kötelezi Svájcot, hogy teljesítse alkotmányos kötelezettségeit ahhoz, hogy a határozat kötelező erejűvé váljon, Svájcnak az (1) bekezdésben előírt tájékoztatás időpontjától számított legfeljebb kétéves határidő áll rendelkezésére ehhez, kivéve, ha népszavazási eljárás indul, amely esetben ez a határidő egy évvel meghosszabbodik.

3. Amíg Svájc nem nyújt tájékoztatást arról, hogy teljesítette alkotmányos kötelezettségeit, a Felek ideiglenesen alkalmazzák a 13. cikk (4) bekezdésében említett határozatot, kivéve, ha Svájc arról tájékoztatja az Uniót, hogy a határozat ideiglenes alkalmazása nem lehetséges, és ezt megindokolja.

Az ideiglenes alkalmazásra semmilyen körülmények között nem kerülhet sor azon időpont előtt, amikor a vonatkozó uniós jogi aktus alkalmazandóvá válik az Unióban.

4. Svájc az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottságon keresztül haladéktalanul értesíti az Uniót, amint teljesítette az (1) bekezdésben említett alkotmányos kötelezettségeit.

5. A határozat a (4) bekezdésben előírt értesítés kézbesítésének napján lép hatályba, de semmi esetre sem azon időpont előtt, amikor a vonatkozó uniós jogi aktus alkalmazandóvá válik az Unióban.

15. CIKK

Az I. mellékletben felsorolt jogi aktusok bármelyike alapján elfogadott jogi aktusok ideiglenes alkalmazása

1. Amennyiben az I. mellékletben felsorolt jogi aktusok bármelyike alapján elfogadott valamely jogi aktus az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság határozatának a 13. cikk (4) bekezdése szerinti elfogadása előtt alkalmazandó az Unióban, Svájc az említett jogi aktust az Unióban való alkalmazásának napjától ideiglenesen alkalmazza annak egyidejű alkalmazásának biztosítása érdekében.

Az e bekezdés első albekezdése szerinti ideiglenes alkalmazás az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság 13. cikk (8) bekezdése szerinti határozatának hatálybalépésével vagy a 14. cikk (3) bekezdése szerinti ideiglenes alkalmazásával megszűnik, kivéve, ha az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság egy későbbi időpontról határoz.

2. Amennyiben Svájc kivételes körülmények között és objektíven indokolt okokból nem képes az (1) bekezdés értelmében valamely jogi aktus egészét vagy egy részét ideiglenesen alkalmazni, erről haladéktalanul értesíti az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottságot, megjelölve ennek okait. A Felek az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság keretében a lehető leghamarabb konzultálnak egymással.

3. Ha és amennyiben Svájc átmenetileg vagy ideiglenesen nem alkalmaz egy jogi aktust az (1) bekezdésnek megfelelően, az Unió meghozhatja az élelmiszer-biztonsági térsége integritásának biztosításához szükséges intézkedéseket. Az Unió haladéktalanul értesíti az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottságot ezekről az intézkedésekről, és megindokolja azokat.

16. CIKK

Az I. mellékletben felsorolt jogi aktusok bármelyike alapján elfogadott jogi aktusok közzététele

A Felek haladéktalanul és könnyen hozzáférhető módon közzéteszik és naprakészen tartják az I. mellékletben felsorolt bármely jogi aktus alapján elfogadott azon nem jogalkotási jogi aktusok jegyzékét, amelyeket a 13. cikkel összhangban belefoglaltak e jegyzőkönyvbe, vagy amelyeket a 15. cikkel összhangban ideiglenesen alkalmazni kell.

3. FEJEZET

A JEGYZŐKÖNYV ÉRTELMEZÉSE ÉS ALKALMAZÁSA

17. CIKK

Az egységes értelmezés elve

1. Az e jegyzőkönyvben meghatározott célkitűzések elérése érdekében és a nemzetközi közjog elveivel összhangban a belső piaccal kapcsolatos azon területeken létrejött kétoldalú megállapodásokat, amelyekben Svájc részt vesz, valamint az ilyen megállapodásokban hivatkozott uniós jogi aktusokat egységesen kell értelmezni és alkalmazni a belső piaccal kapcsolatos azon területeken, amelyekben Svájc részt vesz.

2. Az e jegyzőkönyvben hivatkozott uniós jogi aktusokat, valamint – amennyiben alkalmazásuk az uniós jog fogalmait érinti – e jegyzőkönyv rendelkezéseit az Európai Unió Bíróságának e jegyzőkönyv aláírását megelőzően vagy azt követően létrejött ítélkezési gyakorlatával összhangban kell értelmezni és alkalmazni.

18. CIKK

A hatékony és harmonikus alkalmazás elve

1. A Bizottság és az illetékes svájci hatóságok együttműködnek és segítik egymást e jegyzőkönyv alkalmazásának felügyeletében. Információt cserélhetnek e jegyzőkönyv alkalmazásának felügyeletére irányuló tevékenységekről. Véleménycserét folytathatnak, és megvitathatják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdéseket.
2. A Felek megteszik a megfelelő intézkedéseket annak érdekében, hogy területükön biztosítsák e jegyzőkönyv hatékony és harmonikus alkalmazását.
3. E jegyzőkönyv alkalmazásának felügyeletét a Felek közösen látják el az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság keretében.

Amennyiben a Bizottság vagy az illetékes svájci hatóságok helytelen alkalmazásról szereznek tudomást, az ügyet az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság elé lehet utalni elfogadható megoldás megtalálása érdekében.

4. A Bizottság, illetve az illetékes svájci hatóságok figyelemmel kísérik e jegyzőkönyvnek a másik Fél általi alkalmazását. A 20. cikkben előírt eljárás alkalmazandó.

Amennyiben e jegyzőkönyv hatékony és harmonikus alkalmazásának biztosítása szükségessé teszi, hogy az Unió intézményeinek az egyik Fél tekintetében bizonyos felügyeleti hatáskörökkel – például vizsgálati és a döntéshozatali hatáskörökkel – rendelkezzenek, e jegyzőkönyvben kifejezetten meg kell határozni azokat.

19. CIKK

A kizárólagosság elve

A Felek vállalják, hogy e jegyzőkönyv és az e jegyzőkönyvben hivatkozott uniós jogi aktusok értelmezésével vagy alkalmazásával, illetve adott esetben a Bizottság által e jegyzőkönyv alapján elfogadott határozatnak e jegyzőkönyvvel való összeegyeztethetőségével kapcsolatban kizárólag az e jegyzőkönyvben meghatározott rendezési módszerek keretében kezdeményeznek vitarendezést.

20. CIKK

Értelmezési vagy alkalmazási nehézségek esetén követendő eljárás

1. E jegyzőkönyv vagy az e jegyzőkönyvben hivatkozott valamely uniós jogi aktus értelmezésének vagy alkalmazásának nehézsége esetén a Felek az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással annak érdekében, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. E célból az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság rendelkezésére kell bocsátani minden hasznos információt annak érdekében, hogy részletesen megvizsgálhassa a helyzetet. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság megvizsgál minden olyan lehetőséget, amely lehetővé teszi e jegyzőkönyv megfelelő működésének fenntartását.
2. Amennyiben az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság a nehézségről szóló értesítéstől számított három hónapon belül nem tud megoldást találni az (1) bekezdésben említett nehézségre, bármelyik Fél kérheti, hogy egy választottbíróság rendezze a vitát az 1. függelékben megállapított szabályoknak megfelelően.
3. Ha a jogvita a 17. cikk (2) bekezdésében említett rendelkezés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdést vet fel, és ha e rendelkezés értelmezése releváns a jogvita megoldása szempontjából és szükséges annak eldöntéséhez, akkor a választottbíróság ezt a kérdést az Európai Unió Bírósága elé utalja.

Amennyiben a vita olyan rendelkezés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdést vet fel, amely az 13. cikk (7) bekezdésében említett dinamikus összehangolási kötelezettség alóli kivétel hatálya alá tartozik, és amennyiben a vita nem érinti az uniós jog fogalmainak értelmezését vagy alkalmazását, a választottbíróság a vitát az Európai Unió Bírósága elé utalás nélkül rendezi.

4. Amennyiben a választottbíróság a (3) bekezdés alapján kérdést utal az Európai Unió Bírósága elé:

- (a) az Európai Unió Bíróságának ítélete kötelező érvényű a választottbíróságra nézve; valamint
- (b) Svájcot ugyanazok a jogok illetik meg, mint a tagállamokat és az Unió intézményeit, és értelemszerűen ugyanazon eljárások vonatkoznak rá az Európai Unió Bírósága előtt.

5. Az egyes Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy jóhiszeműen megfeleljenek a választottbíróság határozatának.

Az a Fél, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg e jegyzőkönyvnek, az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottságon keresztül tájékoztatja a másik Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbíróság határozatának való megfelelés érdekében hozott.

21. CIKK

Kompenzációs intézkedések

1. Amennyiben az a Fél, amelyről a választottbíráóság megállapította, hogy nem felelt meg e jegyzőkönyvnek, az 1. függelék IV.2. cikkének (6) bekezdésével összhangban meghatározott észszerű határidőn belül nem tájékoztatja a másik Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbíráóság határozatának való megfelelés érdekében hozott, vagy ha a másik Fél úgy ítéli meg, hogy a tájékoztatásban szereplő intézkedések nem felelnek meg a választottbíráóság határozatának, ez a másik Fél e jegyzőkönyv keretében, vagy bármely más, a belső piaccal kapcsolatos azon területeken megkötött kétoldalú megállapodás keretében, amelyekben Svájc részt vesz, vagy a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás keretében arányos kompenzációs intézkedéseket fogadhat el (a továbbiakban: kompenzációs intézkedések) az esetleges egyensúlyhiány orvoslása érdekében. Az ilyen intézkedéseket elfogadó Fél értesíti a kompenzációs intézkedésekről azt a Felet, amelyről a választottbíráóság megállapította, hogy nem felelt meg e jegyzőkönyvnek, és az értesítésben részletezi ezeket az intézkedéseket. Az említett kompenzációs intézkedések az értesítés napja után három hónappal válnak hatályossá.
2. Amennyiben az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság a tervezett kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés időpontjától számított egy hónapon belül nem határoz az említett kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, módosításáról vagy megsemmisítéséről, bármelyik Fél választottbíráóság elé terjesztheti az említett kompenzációs intézkedések arányosságának kérdését, az 1. függelékben szereplők szerint.
3. A választottbíráóság az 1. függelék III.8. cikkének (4) bekezdésében megállapított határidőn belül határoz.

4. A kompenzációs intézkedéseknek nincs visszaható hatályuk. A magánszemélyek és a gazdasági szereplők által a kompenzációs intézkedések hatálybalépése előtt már megszerzett jogok és kötelezettségek fennmaradnak.

22. CIKK

A joghatóságok közötti együttműködés

1. Az egységes értelmezés előmozdítása érdekében a Svájci Szövetségi Legfelsőbb Bíróság és az Európai Unió Bírósága megállapodik a párbeszéd folytatásáról és annak módozatairól.
2. Svájcnak jogában áll beadványokat vagy írásbeli észrevételeket benyújtani az Európai Unió Bíróságához, ha az Unió valamely tagállamának bírósága előzetes döntéshozatal céljából e jegyzőkönyv vagy az abban hivatkozott uniós jogi aktus valamely rendelkezésének értelmezésével kapcsolatos kérdést utal az Európai Unió Bírósága elé.

IV. RÉSZ

EGYÉB RENDELKEZÉSEK

23. CIKK

Területekre vonatkozó hivatkozások

Amennyiben az e jegyzőkönyvbe a 13. cikkel összhangban belefoglalt vagy a 15. cikkel összhangban ideiglenesen alkalmazandó uniós jogi aktusok az „Európai Unió”, az „Unió”, a „közös piac” vagy a „belső piac” területére történő hivatkozásokat tartalmaznak, e jegyzőkönyv alkalmazásában ezeket a hivatkozásokat a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás 16. cikkében említett területekre történő hivatkozásoknak kell tekinteni.

24. CIKK

Az Unió tagállamainak állampolgáraitra való hivatkozások

Amennyiben az e jegyzőkönyvbe a 13. cikkel összhangban belefoglalt vagy a 15. cikkel összhangban ideiglenesen alkalmazandó uniós jogi aktusok az Unió tagállamainak állampolgáira való hivatkozásokat tartalmaznak, akkor az ilyen hivatkozásokat e jegyzőkönyv alkalmazásában az uniós tagállamok és Svájc állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

25. CIKK

Az uniós jogi aktusok hatálybalépése és végrehajtása

Az e jegyzőkönyvbe befoglalt uniós jogi aktusok saját hatálybalépésükre vagy végrehajtásukra vonatkozó rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában nem relevánsak.

Az uniós jogi aktusokat e jegyzőkönyvbe befoglaló határozatok Svájc általi hatálybaléptetésére és végrehajtására vonatkozó határidők a 13. cikk (8) bekezdéséből és a 14. cikk (5) bekezdéséből, valamint az átmeneti intézkedésekről szóló rendelkezésekből erednek.

26. CIKK

Az Unió jogi aktusainak címzettjei

E jegyzőkönyv alkalmazásában nem relevánsak az Unió jogi aktusainak azon rendelkezései, amelyeket a 13. cikkel összhangban befoglaltak e jegyzőkönyvbe, vagy amelyeket a 15. cikkel összhangban ideiglenesen alkalmazni kell, és amelyekből kitűnik, hogy az Unió tagállamainak szólnak.

V. RÉSZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

27. CIKK

Szakmai titoktartás

A Felek képviselői, szakemberei és más alkalmazottai kötelesek hivatali tevékenységük megszűnése után is tartózkodni az e jegyzőkönyv keretében szerzett olyan információ közlésétől, amelyre szakmai titoktartási kötelezettség vonatkozik.

28. CIKK

Minősített adatok és nem minősített érzékeny adatok

1. E jegyzőkönyv egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az előírja a Fél részére a minősített adatok közzétételét.
2. Az e jegyzőkönyv alapján a Felek által átadott vagy kicserélt minősített adatokat és anyagokat az Európai Unió és a Svájci Államszövetség közötti, a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló, 2008. április 28-án Brüsszelben kelt megállapodással és az azt végrehajtó biztonsági szabályokkal összhangban kell kezelni és védeni.

3. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság határozat útján kezelési utasításokat fogad el a Felek között kicserélt nem minősített érzékeny adatok védelmének biztosítása érdekében.

29. CIKK

Végrehajtás

1. A Felek megtesznek minden megfelelő, általános vagy különös intézkedést az e jegyzőkönyvből származó kötelezettségeik teljesítése érdekében, és tartózkodnak minden olyan intézkedés meghozatalától, amely veszélyeztetheti e jegyzőkönyv céljainak elérését.

2. A Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy biztosítsák az e jegyzőkönyvben hivatkozott uniós jogi aktusok kívánt eredményének elérését, és tartózkodnak minden olyan intézkedés meghozatalától, amely veszélyeztetheti céljaik elérését.

30. CIKK

Mellékletek és függelékek

Ennek a jegyzőkönyvnek a mellékletei és függelékei e jegyzőkönyv szerves részét képezik.

31. CIKK

Területi hatály

Ezt a jegyzőkönyvet a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás 16. cikkében említett területeken kell alkalmazni.

32. CIKK

Átmeneti intézkedések

1. Átmeneti időszakot kell biztosítani, amely e jegyzőkönyv hatálybalépésének napján kezdődik és legkésőbb a hatálybalépésétől számított 24 hónapon belül ér véget. Az átmeneti időszak nem alkalmazandó a 11. cikkre.
2. E jegyzőkönyvnek a 11. cikktől eltérő rendelkezéseit az átmeneti időszak végét követő első naptól kell alkalmazni, kivéve az I. melléklet 2. szakasza C. címének 14. és 15. pontját, amelyek tekintetében e jegyzőkönyv rendelkezéseit annak hatálybalépésétől kell alkalmazni.
3. Az átmeneti időszak alatt a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás továbbra is alkalmazandó az említett megállapodás 4., 5., 6. és 11. melléklete tekintetében.

4. Svájc az e jegyzőkönyv hatálybalépésétől számított 24 hónapon belül értesítheti az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottságot arról, hogy meg kívánja szüntetni az átmeneti időszakot. Ilyen esetben az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság meghatározza az átmeneti időszak lejártának időpontját, és ennek megfelelően tájékoztatja a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás 6. cikkével létrehozott mezőgazdasági vegyes bizottságot.

5. Az átmeneti időszak végéig az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság az egyes vonatkozó jogi aktusok bejegyzéseiben aktualizálja az I. melléklet 2. szakaszának első bekezdésében említett belefoglalás időpontját.

33. CIKK

Hatálybalépés

1. A Felek e jegyzőkönyvet saját eljárási rendjük szerint erősítik meg vagy hagyják jóvá. A Felek értesítik egymást az e jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárulásáról.

2. E jegyzőkönyv az alábbi jogi eszközökre vonatkozó utolsó értesítést követő második hónap első napján lép hatályba:

(a) Intézményi jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;

- (b) Módosító jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;
- (c) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (d) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (e) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (f) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (g) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (h) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (i) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodáshoz;

- (j) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (k) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (l) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között Svájcnak az Európai Unión belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról;
- (m) Megállapodás egyrészről az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetség uniós programokban való részvételéről;
- (n) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Úrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről.

34. CIKK

Módosítás és megszűnés

1. Ez a jegyzőkönyv a Felek közös megegyezésével bármikor módosítható.
2. Bármelyik Fél felmondhatja ezt a jegyzőkönyvet a másik Félhez intézett értesítés útján.

3. Ez a jegyzőkönyv a (2) bekezdésben említett írásbeli értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.
4. Amennyiben e jegyzőkönyv e cikk (2) bekezdéssel összhangban megszűnik, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás az e cikk (3) bekezdésében említett időpontban hatályát veszti. Ebben az esetben a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás 17. cikkének (4) bekezdését kell alkalmazni.
5. Amennyiben a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás a 17. cikkének (3) bekezdésével összhangban megszűnik, e jegyzőkönyv a megállapodás 17. cikkének (4) bekezdésében említett időpontban hatályát veszti.
6. E jegyzőkönyv hatályvesztése esetén fennmaradnak azok a jogok és kötelezettségek, amelyeket magánszemélyek és gazdasági szereplők e jegyzőkönyv alapján, e jegyzőkönyv megszűnésének időpontja előtt szereztek meg. A Felek kölcsönös egyetértéssel határoznak az azon jogok tekintetében megteendő lépésekről, amelyek megszerzése még folyamatban van.

Kelt [...] -ban/-ben, [...] -án/-én, két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, katalán, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

(Aláírás az EU mind a 24 nyelvén: „az Európai Unió részéről” és „a Svájci Államszövetség részéről”)

JOGI AKTUSOK A KÖZÖS ÉLELMISZER-BIZTONSÁGI TÉRSÉGBEN

1. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

Az e jegyzőkönyvbe a 13. cikkel összhangban belefoglalt vagy a 15. cikkel összhangban ideiglenesen alkalmazandó jogi aktusokat a 7. cikkben felsorolt kivételekre is figyelemmel kell alkalmazni, és azokat a következőképpen kell értelmezni:

Ha a technikai kiigazítások másként nem rendelkeznek:

- az e jogi aktusokban az Unió tagállamai számára előírt jogok és kötelezettségeket úgy kell értelmezni, mint amelyek vonatkoznak Svájcra,
- az e jogi aktusokban a tagállamokra történő bármely egyéb hivatkozást úgy kell értelmezni, hogy az magában foglalja Svájcra való hivatkozást is,
- az e jogi aktusokban az Unió tagállamaiban lakóhellyel rendelkező vagy letelepedett természetes vagy jogi személyekre való hivatkozásokat úgy kell értelmezni, hogy azok magukban foglalják a Svájcban lakóhellyel rendelkező vagy letelepedett természetes vagy jogi személyekre való hivatkozásokat is.

Ezt az intézményi rendelkezések teljes körű tiszteletben tartása mellett kell alkalmazni.

A közös élelmiszer-biztonsági térség különleges jellegének figyelembevétele érdekében és a 18. cikk (4) bekezdése utolsó mondatának alkalmazásában a Bizottság Svájc tekintetében rendelkezik az említett jogi aktusokban ráruházott hatáskörökkel, kivéve, ha a technikai kiigazítások másként rendelkeznek. Amikor a Bizottság ilyen hatásköröket gyakorol, az alkalmazandó jogszabályokkal kapcsolatos gyakorlatnak megfelelően együtt kell működnie az illetékes svájci hatóságokkal.

2. SZAKASZ

A JOGI AKTUSOK JEGYZÉKE

Az e szakaszban felsorolt jogi aktusokat úgy kell értelmezni, hogy azok magukban foglalják az azok alapján elfogadott és az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság határozataival a 13. cikk (4) bekezdésével összhangban e jegyzőkönyvbe az e szakaszban felsorolt egyes jogi aktusok bejegyzéseiben említett belefoglalási időpontig belefoglalt jogi aktusokat is.

A releváns időpontot az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság vonatkozó határozata határozza meg.

Az e szakaszban felsorolt jogi aktusok rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

Amennyiben az alábbi jogi aktusok bármelyike az (EU) 2016/679 rendelet vagy a 2002/58/EK irányelv szerinti tagállami kötelezettségekre hivatkozik, az ilyen hivatkozásokat Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni.

A. Hatósági ellenőrzések és behozatal

1. 32017 R 0625: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) az élelmiszer- és takarmányjog, valamint az állategészségügyi és állatjóléti szabályok, a növényegészségügyi szabályok, és a növényvédő szerekre vonatkozó szabályok alkalmazásának biztosítása céljából végzett hatósági ellenőrzésekről és más hatósági tevékenységekről, továbbá a 999/2001/EK, a 396/2005/EK, az 1069/2009/EK, az 1107/2009/EK, az 1151/2012/EU, a 652/2014/EU, az (EU) 2016/429 és az (EU) 2016/2031 európai parlamenti és tanácsi rendelet, az 1/2005/EK és az 1099/2009/EK tanácsi rendelet, valamint a 98/58/EK, az 1999/74/EK, a 2007/43/EK, a 2008/119/EK és a 2008/120/EK tanácsi irányelv módosításáról, és a 854/2004/EK és a 882/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet, a 89/608/EGK, a 89/662/EGK, a 90/425/EGK, a 91/496/EGK, a 96/23/EK, a 96/93/EK és a 97/78/EK tanácsi irányelv és a 92/438/EGK tanácsi határozat hatályon kívül helyezéséről (a hatósági ellenőrzésekről szóló rendelet) (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.)

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 1.1. 32021 R 1756: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1756 rendelete (2021. október 6.) (HL L 357., 2021.10.8., 27. o.),
- 1.2. 32024 R 3115: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2024/3115 rendelete (2024. november 27.) (HL L 2024/3115., 2024.12.16., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

A rendelet rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) a vámeljárásokra való hivatkozásokat a vonatkozó svájci jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni;
- (b) az I. melléklet a következővel egészül ki: „31. Svájc területe”.

B. Növényi szaporítóanyag

- 2. 31966 L 0401: A Tanács 66/401/EGK irányelve (1966. június 14.) a takarmánynövényvetőmagok forgalmazásáról (HL L 125., 1966.7.11., 2298. o.)

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 2.1. 31969 L 0063: A Tanács 69/63/EGK irányelve (1969. február 18.) (HL L 48., 1969.2.26., 8. o.),
- 2.2. 31971 L 0162: A Tanács 71/162/EGK irányelve (1971. március 30.) (HL L 87., 1971.4.17., 24. o.),
- 2.3. 31972 L 0274: A Tanács 72/274/EGK irányelve (1972. július 20.) (HL L 171., 1972.7.29., 37. o.),
- 2.4. 31972 L 0418: A Tanács 72/418/EGK irányelve (1972. december 6.) (HL L 287., 1972.12.26., 22. o.),

- 2.5. 31973 L 0438: A Tanács 73/438/EGK irányelve (1973. december 11.) (HL L 356., 1973.12.27., 79. o.),
- 2.6. 31975 L 0444: A Tanács 75/444/EGK irányelve (1975. június 26.) (HL L 196., 1975.7.26., 6. o.),
- 2.7. 31978 L 0055: A Tanács 78/55/EGK irányelve (1977. december 19.) (HL L 16., 1978.1.20., 23. o.),
- 2.8. 31978 L 0692: A Tanács 78/692/EGK irányelve (1978. július 25.) (HL L 236., 1978.8.26., 13. o.),
- 2.9. 31978 L 1020: A Tanács 78/1020/EGK irányelve (1978. december 5.) (HL L 350., 1978.12.14., 27. o.),
- 2.10. 31979 L 0692: A Tanács 79/692/EGK irányelve (1979. július 24.) (HL L 205., 1979.8.13., 1. o.),
- 2.11. 31986 L 0155: A Tanács 86/155/EGK irányelve (1986. április 22.) (HL L 118., 1986.5.7., 23. o.),
- 2.12. 31988 L 0332: A Tanács 88/332/EGK irányelve (1988. június 13.) (HL L 151., 1988.6.17., 82. o.),
- 2.13. 31988 L 0380: A Tanács 88/380/EGK irányelve (1988. június 13.) (HL L 187., 1988.7.16., 31. o.),

2.14. 31996 L 0072: A Tanács 96/72/EK irányelve (1996. november 18.) (HL L 304., 1996.11.27., 10. o.),

2.15. 31998 L 0095: A Tanács 98/95/EK irányelve (1998. december 14.) (HL L 25., 1999.2.1., 1. o.),

2.16. 31998 L 0096: A Tanács 98/96/EK irányelve (1998. december 14.) (HL L 25., 1999.2.1., 27. o.),

2.17. 32001 L 0064: A Tanács 2001/64/EK irányelve (2001. augusztus 31.) (HL L 234., 2001.9.1., 60. o.),

2.18. 32003 L 0061: A Tanács 2003/61/EK irányelve (2003. június 18.) (HL L 165., 2003.7.3., 23. o.),

2.19. 32004 L 0117: A Tanács 2004/117/EK irányelve (2004. december 22.) (HL L 14., 2005.1.18., 18. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

3. 31966 L 0402: A Tanács 66/402/EGK irányelve (1966. június 14.) a gabonavetőmagok forgalmazásáról (HL 125., 1966.7.11., 2309. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 3.1. 31969 L 0060: A Tanács 69/60/EGK irányelve (1969. február 18.) (HL L 48., 1969.2.26., 1. o.),
- 3.2. 31971 L 0162: A Tanács 71/162/EGK irányelve (1971. március 30.) (HL L 87., 1971.4.17., 24. o.),
- 3.3. 31972 L 0274: A Tanács 72/274/EGK irányelve (1972. július 20.) (HL L 171., 1972.7.29., 37. o.),
- 3.4. 31972 L 0418: A Tanács 72/418/EGK irányelve (1972. december 6.) (HL L 287., 1972.12.26., 22. o.),
- 3.5. 31973 L 0438: A Tanács 73/438/EGK irányelve (1973. december 11.) (HL L 356., 1973.12.27., 79. o.),
- 3.6. 31975 L 0444: A Tanács 75/444/EGK irányelve (1975. június 26.) (HL L 196., 1975.7.26., 6. o.),
- 3.7. 31978 L 0055: A Tanács 78/55/EGK irányelve (1977. december 19.) (HL L 16., 1978.1.20., 23. o.),
- 3.8. 31978 L 0692: A Tanács 78/692/EGK irányelve (1978. július 25.) (HL L 236., 1978.8.26., 13. o.),

- 3.9. 31978 L 1020: A Tanács 78/1020/EGK irányelve (1978. december 5.) (HL L 350., 1978.12.14., 27. o.),
- 3.10. 31979 L 0692: A Tanács 79/692/EGK irányelve (1979. július 24.) (HL L 205., 1979.8.13., 1. o.),
- 3.11. 31986 L 0155: A Tanács 86/155/EGK irányelve (1986. április 22.) (HL L 118., 1986.5.7., 23. o.),
- 3.12. 31988 L 0332: A Tanács 88/332/EGK irányelve (1988. június 13.) (HL L 151., 1988.6.17., 82. o.),
- 3.13. 31988 L 0380: A Tanács 88/380/EGK irányelve (1988. június 13.) (HL L 187., 1988.7.16., 31. o.),
- 3.14. 31996 L 0072: A Tanács 96/72/EK irányelve (1996. november 18.) (HL L 304., 1996.11.27., 10. o.),
- 3.15. 31998 L 0095: A Tanács 98/95/EK irányelve (1998. december 14.) (HL L 25., 1999.2.1., 1. o.),
- 3.16. 31998 L 0096: A Tanács 98/96/EK irányelve (1998. december 14.) (HL L 25., 1999.2.1., 27. o.),
- 3.17. 32001 L 0064: A Tanács 2001/64/EK irányelve (2001. augusztus 31.) (HL L 234., 2001.9.1., 60. o.),

3.18. 32003 L 0061: A Tanács 2003/61/EK irányelve (2003. június 18.) (HL L 165., 2003.7.3., 23. o.),

3.19. 32004 L 0117: A Tanács 2004/117/EK irányelve (2004. december 22.) (HL L 14., 2005.1.18., 18. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

4. 31968 L 0193: A Tanács 68/193/EGK irányelve (1968. április 9.) a vegetatív szőlőszaporítóanyagok forgalmazásáról (HL L 93., 1968.4.17., 15. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

4.1. 31971 L 0140: A Tanács 71/140/EGK irányelve (1971. március 22.) (HL L 71., 1971.3.25., 16. o.),

4.2. 31974 L 0648: A Tanács 74/648/EGK irányelve (1974. december 9.) (HL L 352., 1974.12.28., 43. o.),

4.3. 31978 L 0055: A Tanács 78/55/EGK irányelve (1977. december 19.) (HL L 16., 1978.1.20., 23. o.),

4.4. 31978 L 0692: A Tanács 78/692/EGK irányelve (1978. július 25.) (HL L 236., 1978.8.26., 13. o.),

4.5. 31986 L 0155: A Tanács 86/155/EGK irányelve (1986. április 22.) (HL L 118., 1986.5.7., 23. o.),

4.6. 31988 L 0332: A Tanács 88/332/EGK irányelve (1988. június 13.) (HL L 151., 1988.6.17., 82. o.),

4.7. 32002 L 0011: A Tanács 2002/11/EK irányelve (2002. február 14.) (HL L 53., 2002.2.23., 20. o.),

4.8. 32003 L 0061: A Tanács 2003/61/EK irányelve (2003. június 18.) (HL L 165., 2003.7.3., 23. o.),

4.9. 32003 R 1829: az Európai Parlament és a Tanács 1829/2003/EK rendelete (2003. szeptember 22.) (HL L 268., 2003.10.18., 1. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

5. 31998 L 0056: A Tanács 98/56/EK irányelve (1998. július 20.) (HL L 226., 1998.8.13., 16. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

5.1. 32003 R 0806: A Tanács 806/2003/EK rendelete (2003. április 14.) (HL L 122., 2003.5.16., 1. o.),

5.2. 32003 L 0061: A Tanács 2003/61/EK irányelve (2003. június 18.) (HL L 165., 2003.7.3., 23. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

6. 31999 L 0105: A Tanács 1999/105/EK irányelve (1999. december 22.) az erdészeti szaporítóanyagok forgalmazásáról (HL L 11., 2000.1.15., p. 17), beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

7. 32002 L 0053: A Tanács 2002/53/EK irányelve (2002. június 13.) a mezőgazdasági növényfajok közös fajtajegyzékéről (HL L 193., 2002.7.20., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

7.1. 32003 R 1829: az Európai Parlament és a Tanács 1829/2003/EK rendelete (2003. szeptember 22.) (HL L 268., 2003.10.18., 1. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

8. 32002 L 0054: A Tanács 2002/54/EK irányelve (2002. június 13.) a répavetőmag forgalmazásáról (HL L 193., 2002.7.20., 12. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

8.1. 32003 L 0061: A Tanács 2003/61/EK irányelve (2003. június 18.) (HL L 165., 2003.7.3., 23. o.),

8.2. 32004 L 0117: A Tanács 2004/117/EK irányelve (2004. december 22.) (HL L 14., 2005.1.18., 18. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

9. 32002 L 0055: A Tanács 2002/55/EK irányelve (2002. június 13.) a zöldségvetőmagok forgalmazásáról (HL L 193., 2002.7.20., 33. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

9.1. 32003 L 0061: A Tanács 2003/61/EK irányelve (2003. június 18.) (HL L 165., 2003.7.3., 23. o.),

9.2. 32003 R 1829: az Európai Parlament és a Tanács 1829/2003/EK rendelete (2003. szeptember 22.) (HL L 268., 2003.10.18., 1. o.),

9.3. 32004 L 0117: A Tanács 2004/117/EK irányelve (2004. december 22.) (HL L 14., 2005.1.18., 18. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

10. 32002 L 0056: A Tanács 2002/56/EK irányelve (2002. június 13.) a vetőburgonya forgalmazásáról (HL L 193., 2002.7.20., 60. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 10.1. 32003 L 0061: A Tanács 2003/61/EK irányelve (2003. június 18.) (HL L 165., 2003.7.3., 23. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

11. 32002 L 0057: A Tanács 2002/57/EK irányelve (2002. június 13.) az olaj- és rostonövények vetőmagjának forgalmazásáról (HL L 193., 2002.7.20., 74. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 11.1. 32002 L 0068: A Tanács 2002/68/EK irányelve (2002. július 19.) (HL L 195., 2002.7.24., 32. o.),

- 11.2. 32003 L 0061: A Tanács 2003/61/EK irányelve (2003. június 18.) (HL L 165., 2003.7.3., 23. o.),

- 11.3. 32004 L 0117: A Tanács 2004/117/EK irányelve (2004. december 22.) (HL L 14., 2005.1.18., 18. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

12. 32008 L 0072: A Tanács 2008/72/EK irányelve (2008. július 15.) a vetőmagokon kívüli zöldség- és gyümölcs- szaporító és -ültetési anyagok forgalmazásáról (HL L 205., 2008.8.1., 28. o.), beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.
13. 32008 L 0090: A Tanács 2008/90/EK irányelve (2008. szeptember 29.) a gyümölcs- és zöldség- szaporítóanyagok, illetve a gyümölcs- és zöldség- termesztésre szánt gyümölcs- és zöldség- szaporítóanyagok forgalmazásáról (HL L 267., 2008.10.8., 8. o.), beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

C. Növényvédő szerek

14. 32009 R 1107: Az Európai Parlament és a Tanács 1107/2009/EK rendelete (2009. október 21.) a növényvédő szerek forgalomba hozataláról, valamint a 79/117/EGK és a 91/414/EGK tanácsi irányelvek hatályon kívül helyezéséről (HL L 309., 2009.11.24., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 14.1. 32013 R 0518: A Tanács 518/2013/EU rendelete (2013. május 13.) (HL L 158., 2013.6.10., 72. o.),
- 14.2. 32017 R 0625: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.),
- 14.3. 32019 R 1009: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1009 rendelete (2019. június 5.) (HL L 170., 2019.6.25., 1. o.),

14.4. 32019 R 1381: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1381 rendelete
(2019. június 20.) (HL L 231., 2019.9.6., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

A rendelet rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazítással értendők:

Az I. mellékletben Svájc a „B” – középső zónába tartozik.

15. 32009 L 0128: Az Európai Parlament és a Tanács 2009/128/EK irányelve (2009. október 21.)
a peszticidek fenntartható használatának elérését célzó közösségi fellépés kereteinek
meghatározásáról (HL L 309., 2009.11.24., 71. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

15.1. 32019 R 1243: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1243 rendelete
(2019. június 20.) (HL L 198., 2019.7.25., 241. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

D. Növényegészségügy

16. 32016 R 2031: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/2031 rendelete (2016. október 26.) a növénykárosítókkal szembeni védekező intézkedésekről, a 228/2013/EU, a 652/2014/EU és az 1143/2014/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról, valamint a 69/464/EGK, a 74/647/EGK, a 93/85/EGK, a 98/57/EK, a 2000/29/EK, a 2006/91/EK és a 2007/33/EK tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről (HL L 317., 2016.11.23., 4. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 16.1. 32017 R 0625: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.),

- 16.2. 32024 R 3115: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2024/3115 rendelete (2024. november 27.) (HL L, 2024/3115., 2024.12.16.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

A rendelet rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) a 45. cikk (1) bekezdésében a svájci zászló vagy címer az Unió zászlaja mellett vagy helyett használható a tájékoztató anyagban;

- (b) a VII. mellékletben a svájci címer használható a növényútlevelelben az Unió zászlaja helyett;
- (c) a VIII. mellékletben a svájci címer használható az Unió zászlaja helyett a növényegészségügyi bizonyítványokon, a reexport növényegészségügyi bizonyítványokon és a preexport bizonyítványokon. A bizonyítványokat Svájc nevében állítják ki, és szükség esetén az „EU” kifejezés helyébe a „CH” kifejezés lép;
- (d) a 2658/87/EGK tanácsi rendeletre való hivatkozásokat Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni.

E. Takarmány

17. 32002 L 0032: Az Európai Parlament és a Tanács 2002/32/EK irányelve (2002. május 7.) a takarmányban előforduló nemkívánatos anyagokról (HL L 140., 2002.5.30., 10. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 17.1. 32009 R 0219: az Európai Parlament és a Tanács 219/2009/EK rendelete (2009. március 11.) (HL L 87., 2009.3.31., 109. o.),

- 17.2. 32019 R 1243: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1243 rendelete (2019. június 20.) (HL L 198., 2019.7.25., 241. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

18. 32003 R 1831: Az Európai Parlament és a Tanács 1831/2003/EK rendelete (2003. szeptember 22.) a takarmányozási célra felhasznált adalékanyagokról (HL L 268., 2003.10.18., 29. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

18.1. 32009 R 0596: az Európai Parlament és a Tanács 596/2009/EK rendelete (2009. június 18.) (HL L 188., 2009.7.18., 14. o.),

18.2. 32009 R 0767: az Európai Parlament és a Tanács 767/2009/EK rendelete (2009. július 13.) (HL L 229., 2009.9.1., 1. o.),

18.3. 32019 R 1243: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1243 rendelete (2019. június 20.) (HL L 198., 2019.7.25., 241. o.),

18.4. 32019 R 1381: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1381 rendelete (2019. június 20.) (HL L 231., 2019.9.6., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

19. 32005 R 0183: Az Európai Parlament és a Tanács 183/2005/EK rendelete (2005. január 12.) a takarmányhigiénia követelményeinek meghatározásáról (HL L 35., 2005.2.8., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

19.1. 32009 R 0219: az Európai Parlament és a Tanács 219/2009/EK rendelete
(2009. március 11.) (HL L 87., 2009.3.31., 109. o.),

19.2. 32019 R 0004: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/4 rendelete
(2018. december 11.) (HL L 4., 2019.1.7., 1. o.),

19.3. 32019 R 1243: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1243 rendelete
(2019. június 20.) (HL L 198., 2019.7.25., 241. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

20. 32009 R 0767: Az Európai Parlament és a Tanács 767/2009/EK rendelete (2009. július 13.) a takarmányok forgalomba hozataláról és felhasználásáról, az 1831/2003/EK rendelet módosításáról, valamint a 79/373/EGK tanácsi irányelv, a 80/511/EGK bizottsági irányelv, a 82/471/EGK, 83/228/EGK, 93/74/EGK, 93/113/EK és 96/25/EK tanácsi irányelv és a 2004/217/EK bizottsági határozat hatályon kívül helyezéséről (HL L 229., 2009.9.1., 1. o.),
beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

A rendelet rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazítással értendők:

Svájc továbbra is alkalmazhatja a svájci jog azon rendelkezéseit, amelyek a 767/2009/EK rendelet III. mellékletében előírtakon felül korlátozásokat írnak elő a *Cannabis* sp. fajtáiból származó takarmány-alapanyagok élelmiszer-termelő állatfajok esetében történő felhasználására vonatkozóan.

F. Állattenyésztés – tenyésztéstechnika

21. 31990 L 0428: a Tanács 1990. június 26-i 90/428/EGK irányelve a versenyeztetésre szánt lovak kereskedelméről, valamint a versenyen való részvétel feltételeinek megállapításáról (HL L 224., 1990.8.18., 60. o.);

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 21.1. 32008 L 0073: A Tanács 2008/73/EK irányelve (2008. július 15.) (HL L 219., 2008.8.14., 40. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

22. 32016 R 1012: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/1012 rendelete (2016. június 8.) a fajtatiszta tenyészállatok, hibrid tenyészsertések és szaporítóanyagaik Unión belüli tenyésztésének, kereskedelmének és az Unióba történő beléptetésének tenyésztéstechnikai és származástani feltételeiről, a 652/2014/EU rendelet, a 89/608/EGK és a 90/425/EGK tanácsi rendelet módosításáról, valamint az állattenyésztés tárgyában hozott egyes jogi aktusok módosításáról és hatályon kívül helyezéséről („Állattenyésztési rendelet”) (HL L 171., 2016.6.29., 66. o.), beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

G. Állategészségügy, zoonózis-ellenőrzés

23. 32016 R 0429: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/429 rendelete (2016. március 9.) a fertőző állatbetegségekről és egyes állategészségügyi jogi aktusok módosításáról és hatályon kívül helyezéséről („Állategészségügyi rendelet”) (HL L 84., 2016.3.31., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 23.1. 32017 R 0625: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

A rendelet rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazítással értendők:

A 49. cikk (1) bekezdésében Svájc vállalja, hogy viseli az e rendelkezés alapján Svájcba szállított antigén, vakcina és diagnosztikai reagens szállításának és pótlásának költségeit.

24. 32013 R 0576: Az Európai Parlament és a Tanács 576/2013/EU rendelete (2013. június 12.) a kedvtelésből tartott állatok nem kereskedelmi célú mozgásáról és a 998/2003/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 178., 2013.6.28., 1. o.), beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

25. 32001 R 0999: Az Európai Parlament és a Tanács 999/2001/EK rendelete (2001. május 22.) egyes fertőző szivacsos agyvelőbántalmak megelőzésére, az ellenük való védekezésre és a felszámolásukra vonatkozó szabályok megállapításáról (HL L 147., 2001.5.31., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 25.1. 32003 R 1128: az Európai Parlament és a Tanács 1128/2003/EK rendelete (2003. június 16.) (HL L 160., 2003.6.28., 1. o.),

- 25.2. 32005 R 0932: az Európai Parlament és a Tanács 932/2005/EK rendelete (2005. június 8.) (HL L 163., 2005.6.23., 1. o.),

- 25.3. 32006 R 1923: az Európai Parlament és a Tanács 1923/2006/EK rendelete (2006. december 18.) (HL L 404., 2006.12.30., 1. o.),

- 25.4. 32009 R 0220: az Európai Parlament és a Tanács 220/2009/EK rendelete (2009. március 11.) (HL L 87., 2009.3.31., 155. o.),

- 25.5. 32013 R 0517: A Tanács 517/2013/EU rendelete (2013. május 13.) (HL L 158., 2013.6.10., 1. o.),

- 25.6. 32017 R 0625: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

26. 32003 R 2160: Az Európai Parlament és a Tanács 2160/2003/EK rendelete (2003. november 17.) a szalmonella és egyéb meghatározott, élelmiszerből származó zoonózis-kórokozók ellenőrzéséről (HL L 325., 2003.12.12., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 26.1. 32009 R 0596: az Európai Parlament és a Tanács 596/2009/EK rendelete (2009. június 18.) (HL L 188., 2009.7.18., 14. o.),

- 26.2. 32013 R 0517: A Tanács 517/2013/EU rendelete (2013. május 13.) (HL L 158., 2013.6.10., 1. o.),

- 26.3. 32016 R 0429: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/429 rendelete (2016. március 9.) (HL L 84., 2016.3.31., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

27. 32003 L 0099: Az Európai Parlament és a Tanács 2003/99/EK irányelve (2003. november 17.) a zoonózisok és zoonózis-kórokozók monitoringjáról, a 90/424/EGK tanácsi határozat módosításáról és a 92/117/EGK tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről (HL L 325., 2003.12.12., 31. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 27.1. 32006 L 0104: A Tanács 2006/104/EK irányelve (2006. november 20.) (HL L 363., 2006.12.20., 352. o.),

27.2. 32009 R 0219: az Európai Parlament és a Tanács 219/2009/EK rendelete
(2009. március 11.) (HL L 87., 2009.3.31., 109. o.),

27.3. 32013 L 0020: A Tanács 2013/20/EU irányelve (2013. május 13.) (HL L 158.,
2013.6.10., 234. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

H. Élelmiszerek – általános

28. 32002 R 0178: Az Európai Parlament és a Tanács 178/2002/EK rendelete (2002. január 28.)
az élelmiszerjog általános elveiről és követelményeiről, az Európai Élelmiszerbiztonsági
Hatóság létrehozásáról és az élelmiszerbiztonságra vonatkozó eljárások megállapításáról (HL
L 31., 2002.2.1., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

28.1. 32003 R 1642: az Európai Parlament és a Tanács 1642/2003/EK rendelete
(2003. július 22.) (HL L 245., 2003.9.29., 4. o.),

28.2. 32009 R 0596: az Európai Parlament és a Tanács 596/2009/EK rendelete
(2009. június 18.) (HL L 188., 2009.7.18., 14. o.),

28.3. 32017 R 0745: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/745 rendelete
(2017. április 5.) (HL L 117., 2017.5.5., 1. o.),

28.4. 32019 R 1243: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1243 rendelete
(2019. június 20.) (HL L 198., 2019.7.25., 241. o.),

28.5. 32019 R 1381: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1381 rendelete
(2019. június 20.) (HL L 231., 2019.9.6., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

A rendelet rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazításokkal
értendők:

- (a) Svájc részt vesz az Európai Élelmiszerbiztonsági Hatóság (a továbbiakban: a Hatóság) munkájában;
- (b) Svájc e jegyzőkönyv 9. cikkével és e jegyzőkönyv II. mellékletével összhangban pénzügyileg hozzájárul az a) pontban említett tevékenységekhez;
- (c) Svájc teljes mértékben részt vesz a Hatóság igazgatótanácsában és a Hatóság tanácsadó fórumában, és a szavazati jog kivételével ugyanazon jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Unió tagállamai;
- (d) a svájci szakértők – kiválasztásuk és kinevezésük esetén – teljes mértékben részt vesznek a tudományos bizottságokban és tudományos testületekben, és az alkalmazandó jogszabályi kerettel összhangban ugyanolyan jogokkal és kötelezettségekkel rendelkeznek, mint az azokban részt vevő összes többi szakértő;

- (e) Svájcnak képesnek kell lennie arra, hogy a Hatóság hatáskörébe tartozó területeken működő illetékes szervezeteket jelöljön ki, amelyek segíthetik a Hatóságot;
- (f) az Európai Unió egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételek¹ 12. cikke (2) bekezdésének a) pontjától eltérve, amennyiben a Hatóság úgy határoz, szerződéses alapon olyan svájci állampolgárokat is foglalkoztathat, akik teljes jogú állampolgárok. A Hatóság elfogadhatja szakértők Svájc általi kirendelését;
- (g) Svájc a Hatóság és személyzete számára – a Hatóság hivatalos feladatainak keretein belül – megadja a 2. függelékben előírt kiváltságokat és mentességeket, amelyek a (7.) jegyzőkönyv 1–6., 10–15., 17. és 18. cikkén alapulnak. Az említett jegyzőkönyv megfelelő cikkeire való hivatkozások tájékoztató jelleggel zárójelben szerepelnek;
- (h) Svájc teljes mértékben részt vesz a Hatóság által működtetett hálózatokban, és azokon belül ugyanazon jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Unió tagállamai.

I. Élelmiszerek – higiénia

29. 31989 L 0108: A Tanács 89/108/EGK irányelve (1988. december 21.) az emberi fogyasztásra szánt gyorsfagyasztott élelmiszerekre vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről (HL L 40., 1989.2.11., 34. o.),

¹ 31. EGK és 11. Euratom rendelet az Európai Közösség és az Európai Atomenergia-közösség tisztviselőinek személyzeti szabályzatáról és egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételeiről (HL 45., 1962.6.14., 1385 o.), ideértve bármely későbbi módosítást is.

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

29.1. 32003 R 1882: az Európai Parlament és a Tanács 1882/2003/EK rendelete
(2003. szeptember 29.) (HL L 284., 2003.10.31., 1. o.),

29.2. 32006 L 0107: A Tanács 2006/107/EK irányelve (2006. november 20.) (HL L 363.,
2006.12.20., 411. o.),

29.3. 32008 R 1137: az Európai Parlament és a Tanács 1137/2008/EK rendelete
(2008. október 22.) (HL L 311., 2008.11.21., 1. o.),

29.4. 32013 L 0020: A Tanács 2013/20/EU irányelve (2013. május 13.) (HL L 158.,
2013.6.10., 234. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

30. 32004 R 0852: Az Európai Parlament és a Tanács 852/2004/EK rendelete (2004. április 29.)
az élelmiszer-higiéniáról (HL L 139., 2004.4.30., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

30.1. 32009 R 0219: az Európai Parlament és a Tanács 219/2009/EK rendelete
(2009. március 11.) (HL L 87., 2009.3.31., 109. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

31. 32004 R 0853: Az Európai Parlament és a Tanács 853/2004/EK rendelete (2004. április 29.) az állati eredetű élelmiszerek különleges higiéniai szabályainak megállapításáról (HL L 139., 2004.4.30., 55. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

31.1. 32009 R 0219: az Európai Parlament és a Tanács 219/2009/EK rendelete (2009. március 11.) (HL L 87., 2009.3.31., 109. o.),

31.2. 32013 R 0517: A Tanács 517/2013/EU rendelete (2013. május 13.) (HL L 158., 2013.6.10., 1. o.),

31.3. 32019 R 1243: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1243 rendelete (2019. június 20.) (HL L 198., 2019.7.25., 241. o.),

31.4. 32021 R 1756: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1756 rendelete (2021. október 6.) (HL L 357., 2021.10.8., 27. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

J. Élelmiszerek – összetevők, nyomokban jelenlévő anyagok, forgalmazási előírások

32. 32002 L 0046: Az Európai Parlament és a Tanács 2002/46/EK irányelve (2002. június 10.) az étrend-kiegészítőkre vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről (HL L 183., 2002.7.12., 51. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

32.1. 32008 R 1137: az Európai Parlament és a Tanács 1137/2008/EK rendelete
(2008. október 22.) (HL L 311., 2008.11.21., 1. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

33. 32003 R 2065: Az Európai Parlament és a Tanács 2065/2003/EK rendelete (2003. november 10.) az élelmiszerekben, illetve azok felületén felhasznált vagy felhasználásra szánt füstaromákról (HL L 309., 2003.11.26., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

33.1. 32009 R 0596: az Európai Parlament és a Tanács 596/2009/EK rendelete
(2009. június 18.) (HL L 188., 2009.7.18., 14. o.),

33.2. 32019 R 1243: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1243 rendelete
(2019. június 20.) (HL L 198., 2019.7.25., 241. o.),

33.3. 32019 R 1381: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1381 rendelete
(2019. június 20.) (HL L 231., 2019.9.6., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

34. 32006 R 1925: Az Európai Parlament és a Tanács 1925/2006/EK rendelete (2006. december 20.) a vitaminok, ásványi anyagok és bizonyos egyéb anyagok élelmiszerekhez történő hozzáadásáról (HL L 404., 2006.12.30., 26. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 34.1. 32008 R 0108: az Európai Parlament és a Tanács 108/2008/EK rendelete (2008. január 15.) (HL L 39., 2008.2.13., 11. o.),

- 34.2. 32011 R 1169: az Európai Parlament és a Tanács 1169/2011/EU rendelete (2011. október 25.) (HL L 304., 2011.11.22., 18. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

35. 32008 R 1331: Az Európai Parlament és a Tanács 1331/2008/EK rendelete (2008. december 16.) az élelmiszer-adalékanyagok, az élelmiszerenzimek és az élelmiszer-aromák egységes engedélyezési eljárásának létrehozásáról (HL L 354., 2008.12.31., 1. o.);

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 35.1. 32019 R 1381: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1381 rendelete (2019. június 20.) (HL L 231., 2019.9.6., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

36. 32008 R 1332: Az Európai Parlament és a Tanács 1332/2008/EK rendelete (2008. december 16.) az élelmiszerenzimekről, valamint a 83/417/EGK tanácsi irányelv, az 1493/1999/EK tanácsi rendelet, a 2000/13/EK irányelv, a 2001/112/EK tanácsi irányelv és a 258/97/EK rendelet módosításáról (HL L 354., 2008.12.31., 7. o.), beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.
37. 32008 R 1333: Az Európai Parlament és a Tanács 1333/2008/EK rendelete (2008. december 16.) az élelmiszer-adalékanyagokról (HL L 354., 2008.12.31., 16. o.), beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.
38. 32008 R 1334: Az Európai Parlament és a Tanács 1334/2008/EK rendelete (2008. december 16.) az élelmiszerekben és azok felületén használható aromákról és egyes, aroma tulajdonságokkal rendelkező élelmiszer-összetevőkről, valamint az 1601/91/EGK tanácsi rendelet, a 2232/96/EK és a 110/2008/EK rendelet, valamint a 2000/13/EK irányelv módosításáról (HL L 354., 2008.12.31., 34. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

38.1. 32011 R 1169: az Európai Parlament és a Tanács 1169/2011/EU rendelete (2011. október 25.) (HL L 304., 2011.11.22., 18. o.),

38.2. 32014 R 0251: az Európai Parlament és a Tanács 251/2014/EU rendelete (2014. február 26.) (HL L 84., 2014.3.20., 14. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

39. 32013 R 0609: Az Európai Parlament és a Tanács 609/2013/EU rendelete (2013. június 12.) a csecsemők és kisgyermekek számára készült, a speciális gyógyászati célra szánt, valamint a testtömeg-szabályozás céljára szolgáló, teljes napi étrendet helyettesítő élelmiszerekről, továbbá a 92/52/EGK tanácsi irányelv, a 96/8/EK, az 1999/21/EK, a 2006/125/EK és a 2006/141/EK bizottsági irányelv, a 2009/39/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv és a 41/2009/EK és a 953/2009/EK bizottsági rendelet, hatályon kívül helyezéséről (HL L 181., 2013.6.29., 35. o.), beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.
40. 32015 L 2203: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2015/2203 irányelve (2015. november 25.) az emberi fogyasztásra szánt kazeinekre és kazeinátokra vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről és a 83/417/EGK tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről (HL L 314., 2015.12.1., 1. o.), beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.
41. 32015 R 2283: Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2015/2283 rendelete (2015. november 25.) az új élelmiszerekről, az 1169/2011/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról, valamint a 258/97/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet és az 1852/2001/EK bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 327., 2015.12.11., 1. o.),
- az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:
- 41.1. 32019 R 1381: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1381 rendelete (2019. június 20.) (HL L 231., 2019.9.6., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

K. Élelmiszerek – növényvédőszer-maradékok, állatgyógyászati felhasználásra szánt gyógyszerek és szennyező anyagok

42. 31993 R 0315: A Tanács 315/93/EGK rendelete (1993. február 8.) az élelmiszerekben előforduló szennyező anyagok ellenőrzésére vonatkozó közösségi eljárások megállapításáról (HL L 37., 1993.2.13., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 42.1. 32003 R 1882: az Európai Parlament és a Tanács 1882/2003/EK rendelete (2003. szeptember 29.) (HL L 284., 2003.10.31., 1. o.),

- 42.2. 32009 R 0596: az Európai Parlament és a Tanács 596/2009/EK rendelete (2009. június 18.) (HL L 188., 2009.7.18., 14. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

43. 32005 R 0396: Az Európai Parlament és a Tanács 396/2005/EK rendelete (2005. február 23.) a növényi és állati eredetű élelmiszerekben és takarmányokban, illetve azok felületén található megengedett növényvédőszer-maradékok határértékéről, valamint a 91/414/EGK tanácsi irányelv módosításáról (HL L 70., 2005.3.16., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 43.1. 32008 R 0299: az Európai Parlament és a Tanács 299/2008/EK rendelete (2008. március 11.) (HL L 97., 2008.4.9., 67. o.),

43.2. 32017 R 0625: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete
(2017. március 15.) (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

44. 32009 R 0470: Az Európai Parlament és a Tanács 470/2009/EK rendelete (2009. május 6.) az állati eredetű élelmiszerekben előforduló farmakológiai hatóanyagok maradékanyag-határértékeinek meghatározására irányuló közösségi eljárásokról, a 2377/90/EGK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről, és a 2001/82/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv, valamint a 726/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról (HL L 152., 2009.6.16., 11. o.), beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

A rendelet rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) a 3., 9., 10., 11., 13., 15., 17., 25. és 27. cikk e jegyzőkönyv alkalmazásában nem alkalmazandó Svájcra;
- (b) Svájc nem vesz részt sem az Állatgyógyászati Készítmények Állandó Bizottságában, sem az állatgyógyászati készítményekkel foglalkozó szakértői csoportokban.

Svájc nem vesz részt az állati eredetű élelmiszerekben előforduló farmakológiai hatóanyagok maradékanyag-határértékeinek megállapítására vonatkozó javaslatok és tervezetek elkészítésében, és Svájc szakértőivel nem konzultálnak, amennyiben azokat az állatgyógyászati készítményekkel kapcsolatos eljárások keretében állapítják meg.

L. Élelmiszerekkel érintkezésbe kerülő anyag

45. 32004 R 1935: Az Európai Parlament és a Tanács 1935/2004/EK rendelete (2004. október 27.) az élelmiszerekkel rendeltetésszerűen érintkezésbe kerülő anyagokról és tárgyakról, valamint a 80/590/EGK és a 89/109/EGK irányelv hatályon kívül helyezéséről (HL L 338., 2004.11.13., 4. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

45.1. 32009 R 0596: az Európai Parlament és a Tanács 596/2009/EK rendelete (2009. június 18.) (HL L 188., 2009.7.18., 14. o.),

45.2. 32019 R 1381: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1381 rendelete (2019. június 20.) (HL L 231., 2019.9.6., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

46. 31984 L 0500: A Tanács 84/500/EGK irányelve (1984. október 15.) az élelmiszerekkel rendeltetésszerűen érintkezésbe kerülő kerámiatárgyakra vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről (HL L 277., 1984.10.20., 12. o.), beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

M. Élelmiszer címkézése, kiszerelése és reklámozása, ideértve a tápértékre és egészségügyi hatásokra vonatkozó állításokat

47. 32000 R 1760: Az Európai Parlament és a Tanács 1760/2000/EK rendelete (2000. július 17.) a szarvasmarhák azonosítási és nyilvántartási rendszerének létrehozásáról, továbbá a marhahús és marhahústermékek címkézéséről, valamint a 820/97/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 204., 2000.8.11., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 47.1. 32013 R 0517: A Tanács 517/2013/EU rendelete (2013. május 13.) (HL L 158., 2013.6.10., 1. o.),

- 47.2. 32014 R 0653: Az Európai Parlament és a Tanács 653/2014/EU rendelete (2014. május 15.) (HL L 189., 2014.6.27., 33. o.),

- 47.3. 32016 R 0429: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/429 rendelete („Állategészségügyi rendelet”) (2016. március 9.) (HL L 84., 2016.3.31., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

48. 32006 R 1924: Az Európai Parlament és a Tanács 1924/2006/EK rendelete (2006. december 20.) az élelmiszerekkel kapcsolatos, tápanyag-összetételre és egészségre vonatkozó állításokról (HL L 404., 2006.12.30., 9. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

48.1. 32008 R 0107: az Európai Parlament és a Tanács 107/2008/EK rendelete (2008. január 15.) (HL L 39., 2008.2.13., 8. o.),

48.2. 32008 R 0109: Az Európai Parlament és a Tanács 109/2008/EK rendelete (2008. január 15.) az élelmiszerekkel kapcsolatos, tápanyag-összetételre és egészségre vonatkozó állításokról szóló 1924/2006/EK rendelet módosításáról (HL L 39., 2008.2.13., 14. o.),

48.3. 32011 R 1169: az Európai Parlament és a Tanács 1169/2011/EU rendelete (2011. október 25.) (HL L 304., 2011.11.22., 18. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

49. 32011 R 1169: Az Európai Parlament és a Tanács 1169/2011/EU rendelete (2011. október 25.) a fogyasztók élelmiszerekkel kapcsolatos tájékoztatásáról, az 1924/2006/EK és az 1925/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról és a 87/250/EGK bizottsági irányelv, a 90/496/EGK tanácsi irányelv, az 1999/10/EK bizottsági irányelv, a 2000/13/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv, a 2002/67/EK és a 2008/5/EK bizottsági irányelv és a 608/2004/EK bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 304., 2011.11.22., 18. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

49.1. 32015 R 2283: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2015/2283 rendelete (2015. november 25.) (HL L 327., 2015.12.11., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

A rendelet rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) Svájc továbbra is alkalmazhatja a svájci jog azon rendelkezéseit, amelyek előírják a származási ország vagy az eredet helyének kötelező feltüntetését, és előírják, hogy az Unióból származó termékek esetében:
 - az „EU” megjelölést mint előállító országot elfogadják, valamint
 - az élelmiszer-vállalkozó neve vagy cégneve és címe megfeleljen az előállító ország kötelező feltüntetésére vonatkozó követelménynek.
- (b) Svájc továbbra is alkalmazhatja jogszabályainak azon rendelkezéseit, amelyek előírják az élelmiszerekben nyomokban véletlenül előforduló allergének kötelező feltüntetését.

50. 32011 L 0091: Az Európai Parlament és a Tanács 2011/91/EU irányelve (2011. december 13.) azon árutételt azonosító jelzésekről és jelölésekről, amelyekhez az adott élelmiszer tartozik (HL L 334., 2011.12.16., 1. o.),

N. Élelmiszer – egyéb

51. 31999 L 0002: Az Európai Parlament és a Tanács 1999/2/EK irányelve (1999. február 22.) az ionizáló sugárzással kezelt élelmiszerekre és élelmiszer-összetevőkre vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről (HL L 66., 1999.3.13, 16. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

51.1. 32003 R 1882: az Európai Parlament és a Tanács 1882/2003/EK rendelete
(2003. szeptember 29.) (HL L 284., 2003.10.31., 1. o.),

51.2. 32008 R 1137: az Európai Parlament és a Tanács 1137/2008/EK rendelete
(2008. október 22.) (HL L 311., 2008.11.21., 1. o.),

beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

52. 31999 L 0003: Az Európai Parlament és a Tanács 1999/3/EK irányelve (1999. február 22.) az ionizáló sugárzással kezelt élelmiszerek és élelmiszer-összetevők közösségi listájának megállapításáról (HL L 66. 1999.3.13., 24. o.),

53. 32009 L 0032: Az Európai Parlament és a Tanács 2009/32/EK irányelve (2009. április 23.) az élelmiszerek és az élelmiszer-összetevők előállítása során felhasznált extrakciós oldószerekre vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről (HL L 141., 2009.6.6., 31. o.), beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

54. 32009 L 0054: Az Európai Parlament és a Tanács 2009/54/EK irányelve (2009. június 18.) a természetes ásványvizek kinyeréséről és forgalmazásáról (HL L 164., 2009.6.26., 45. o.),
beleértve az ezen irányelv alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

55. 32016 R 0052: A Tanács (Euratom) 2016/52 rendelete (2016. január 15.) a nukleáris balesetet vagy egyéb radiológiai veszélyhelyzetet követően az élelmiszerek és a takarmányok radioaktív szennyezettsége maximális megengedett szintjeinek megállapításáról, valamint a 3954/87/Euratom rendelet, a 944/89/Euratom bizottsági rendelet és a 770/90/Euratom bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 13., 2016.1.20., 2. o.), beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

O. Géntechnológiával módosított szervezetek

Az e jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdése a) pontjának első franciabekezdésében említett küszöbértéket a géntechnológiával módosított élelmiszerekről és takarmányokról szóló, 2003. szeptember 22-i 1829/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 268., 2003.10.18., 1. o.) 12. cikkének (2) bekezdése és 24. cikkének (2) bekezdése határozza meg.

Az e jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdése a) pontjának második franciabekezdésében említett, géntechnológiával módosított szervezetekből előállított takarmányt az 1829/2003/EK rendelet 19. cikke engedélyezi.

P. Állatjólét

56. 32005 R 0001: A Tanács 2005/1/EK rendelete (2004. december 22.) az állatoknak a szállítás és a kapcsolódó műveletek közbeni védelméről, valamint a 64/432/EGK és a 93/119/EK irányelv és az 1255/97/EK rendelet módosításáról (HL L 3., 2005.1.5., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 56.1. 32017 R 0625: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

A rendelet rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazítással értendők:

Az 1. cikk (3) bekezdésének vége a következő mondattal egészül ki:

„Svájc továbbra is alkalmazhatja az állatok Svájcban belüli szállítására vonatkozó jogszabályi rendelkezéseit, beleértve a vágásra szánt szarvasmarhafélék, juhok, kecskefélék, sertésfélék, lovak és baromfik átszállítását is, és megállapíthatja, hogy az ilyen átszállítás csak vasúton vagy légi úton engedélyezett Svájcban.”

57. 32009 R 1099: A Tanács 1099/2009/EK rendelete (2009. szeptember 24.) az állatok leölésük során való védelméről (HL L 303., 2009.11.18., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 57.1. 32017 R 0625: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

Q. Állati melléktermékek

58. 32009 R 1069: Az Európai Parlament és a Tanács 1069/2009/EK rendelete (2009. október 21.) a nem emberi fogyasztásra szánt állati melléktermékekre és a belőlük származó termékekre vonatkozó egészségügyi szabályok megállapításáról és az 1774/2002/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (állati melléktermékekre vonatkozó rendelet) (HL L 300., 2009.11.14., 1. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 58.1. 32010 L 0063: Az Európai Parlament és a Tanács 2010/63/EU irányelve (2010. szeptember 22.) (HL L 276., 2010.10.20., 33. o.),

- 58.2. 32013 R 1385: A Tanács 1385/2013/EU rendelete (2013. december 17.) (HL L 354., 2013.12.28., 86. o.),

- 58.3. 32017 R 0625: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.),

- 58.4. 32019 R 1009: az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2019/1009 rendelete (2019. június 5.) (HL L 170., 2019.6.25., 1. o.),

beleértve az e rendelet alapján elfogadott, 2024. december 31-ig beépített jogi aktusokat.

R. Egészségügy és növényegészségügy – Egyéb

59. 31996 L 0022: A Tanács 96/22/EK irányelve (1996. április 29.) az egyes hormon- vagy tireosztatis hatású anyagoknak és a β -agonistáknak az állattenyésztésben történő felhasználására vonatkozó tilalomról, valamint a 81/602/EGK, 88/146/EGK és 88/299/EGK irányelv hatályon kívül helyezéséről (HL L 125., 1996.5.23., 3. o.),

az alábbi jogi aktus(ok) által módosítva:

- 59.1. 32003 L 0074: Az Európai Parlament és a Tanács 2003/74/EK irányelve (2003. szeptember 22.) (HL L 262., 2003.10.14., 17. o.),

- 59.2. 32008 L 0097: Az Európai Parlament és a Tanács 2008/97/EK irányelve (2008. november 19.) (HL L 318., 2008.11.28., 9. o.),

Az irányelv rendelkezései e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazítással értendők:

a 11. cikk (2) bekezdésének b) pontja nem alkalmazandó Svájcra vagy Svájcban.

S. Antimikrobiális rezisztencia

60. 32019 R 0006: Az állatgyógyászati készítményekről és a 2001/82/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. december 11-i (EU) 2019/6 európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 4., 2019.1.7., 43. o.) 107. cikke (a (6) bekezdés kivételével) és 118. cikke, összefüggésben ugyanezen rendelet 37. cikkének (5) bekezdésével, beleértve a 2024. december 31-ig beépített rendelkezések alapján elfogadott jogi aktusokat is.

A 107. cikk (5) bekezdése e jegyzőkönyv alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendő:

- (a) az (EU) 2022/1255 bizottsági végrehajtási rendelet (HL L 191., 2022.7.20., 58. o.) értelmében az emberekben előforduló egyes fertőzések kezelésére fenntartott antimikrobiális szereket vagy antimikrobiális szercsoportokat tartalmazó gyógyszerek nem használhatók állatoknál;
- (b) az (EU) 2019/6 rendelet 107. cikkének (6) bekezdése alapján elfogadott jogi aktusok nem értelmezendők úgy, hogy azok szerepelnek az (EU) 2019/6 rendelet 107. cikkére való hivatkozásban;
- (c) Svájc és Svájc szakértői nem vesznek részt sem az Állatgyógyászati Készítmények Állandó Bizottságában, sem az állatgyógyászati készítményekkel foglalkozó szakértői csoportokban. Svájc nem vesz részt az állatgyógyászati készítmények gyártásával, forgalomba hozatalával és felhasználásával kapcsolatos javaslatok és tervezetek elkészítésében, és Svájc szakértőivel nem konzultálnak.

61. 32019 R 0004: A gyógyszeres takarmányok előállításáról, forgalomba hozataláról és felhasználásáról, a 183/2005/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról, valamint a 90/167/EGK tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. december 11-i (EU) 2019/4 európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 4., 2019.1.7., 1. o.) 17. cikkének (3) bekezdése.

A KÖZÖS ÉLELMISZER-BIZTONSÁGI TÉRSÉGET LÉTREHOZÓ JEGYZŐKÖNYV 9.
CIKKÉNEK ALKALMAZÁSA

1. CIKK

Olyan uniós ügynökségek, információs rendszerek és egyéb tevékenységek jegyzéke, amelyekhez Svájc pénzügyileg hozzájárul

Svájc pénzügyileg hozzájárul a következőkhöz:

(a) ügynökségek:

- A 178/2002/EK rendelettel¹ létrehozott Európai Élelmiszerbiztonsági Hatóság (EFSA).

¹ Az Európai Parlament és a Tanács 178/2002/EK rendelete (2002. január 28.) az élelmiszerjog általános elveiről és követelményeiről, az Európai Élelmiszerbiztonsági Hatóság létrehozásáról és az élelmiszerbiztonságra vonatkozó eljárások megállapításáról (HL L 31., 2002.2.1., 1. o.),

(b) információs rendszerek:

- az 1994. január 21-i 94/3/EK bizottsági irányelvvel¹ létrehozott EUROPHYT portál (EUROPHYTPORTAL);
- a 178/2002/EK rendelettel² létrehozott élelmiszer- és takarmánybiztonsági riasztási rendszer (RASFF);
- az Európai Bizottság (EU) 2017/625 rendelettel³ létrehozott online egészségügyi és növényegészségügyi tanúsítási platformja (TRACES);
- az (EU) 2020/2002 rendelettel⁴ létrehozott, állatbetegségekre vonatkozó uniós információs rendszer (ADIS);

¹ A Bizottság 94/3/EK irányelve (1994. január 21.) a harmadik országból érkező és közvetlen növényegészségügyi veszéllyel fenyegető szállítmány vagy károsító szervezet feltartóztatására vonatkozó bejelentési eljárás megállapításáról (HL L 32., 1994.2.5., 37. o.).

² Az Európai Parlament és a Tanács 178/2002/EK rendelete (2002. január 28.) az élelmiszerjog általános elveiről és követelményeiről, az Európai Élelmiszerbiztonsági Hatóság létrehozásáról és az élelmiszerbiztonságra vonatkozó eljárások megállapításáról (HL L 31., 2002.2.1., 1. o.),

³ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2017/625 rendelete (2017. március 15.) az élelmiszer- és takarmányjog, valamint az állategészségügyi és állatjóléti szabályok, a növényegészségügyi szabályok, és a növényvédő szerekre vonatkozó szabályok alkalmazásának biztosítása céljából végzett hatósági ellenőrzésekről és más hatósági tevékenységekről (HL L 95., 2017.4.7., 1. o.).

⁴ A Bizottság (EU) 2020/2002 végrehajtási rendelete (2020. december 7.) az (EU) 2016/429 európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozó szabályoknak a jegyzékbe foglalt betegségek uniós szintű bejelentése és a velük kapcsolatos uniós szintű jelentéstétel, az uniós felügyeleti programok és mentesítési programok benyújtásához és a velük kapcsolatos jelentéstételhez és a betegségtől mentes minősítés elismerése iránti kérelemhez kapcsolódó formai követelmények és eljárások, valamint a számítógépes információs rendszer tekintetében történő megállapításáról (HL L 412., 2020.12.8., 1. o.).

(c) egyéb tevékenységek:

egy sem.

2. CIKK

Kifizetési feltételek

1. Az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodáshoz csatolt, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv (a továbbiakban: jegyzőkönyv) 9. cikke értelmében esedékes kifizetéseket e cikknek megfelelően kell teljesíteni.

2. A pénzügyi évre vonatkozó fizetési felhívás kibocsátásakor a Bizottság közli Svájccal a következő információkat:

(a) az operatív hozzájárulás összege; valamint

(b) a részvételi díj összege.

3. A Bizottság a lehető leghamarabb, és legkésőbb minden egyes pénzügyi év április 16-ig közli Svájccal az alábbi, Svájc részvételére vonatkozó információkat:

- (a) a megszavazott éves uniós költségvetés kötelezettségvállalási előirányzataiban szereplő összegek, amelyeket az egyes uniós ügynökségek esetében az adott év vonatkozó uniós költségvetési támogatási során tüntetnek fel, figyelembe véve az egyes ügynökségek esetében az 1. cikkben meghatározott kiigazított operatív hozzájárulásokat, valamint az információs rendszerek és egyéb tevékenységek vonatkozó költségvetése tekintetében az adott év megszavazott uniós költségvetéséhez kapcsolódó kötelezettségvállalási előirányzatokban szereplő összegek, amelyek fedezik Svájcnak az 1. cikk szerinti részvételét;
- (b) a jegyzőkönyv 9. cikkének (7) bekezdésében említett részvételi díj összege; valamint
- (c) az ügynökségek tekintetében az N+1. évben a vonatkozó uniós költségvetési támogatási sor(ok)on az N. évben engedélyezett kötelezettségvállalási előirányzatokra tett költségvetési kötelezettségvállalások összegei az N. évi megfelelő uniós költségvetési támogatási sor(ok)on szereplő éves uniós költségvetéshez kapcsolódóan.

4. A Bizottság a költségvetési tervezete alapján a lehető leghamarabb és legkésőbb a pénzügyi év szeptember 1-jéig becslést készít a (3) bekezdés a) és b) pontja szerinti információkról.

5. A Bizottság legkésőbb a pénzügyi év április 16-ig, és amennyiben alkalmazandó a vonatkozó ügynökségre, információs rendszerre vagy egyéb tevékenységre, minden egyes pénzügyi évben legkorábban október 22-én, de legkésőbb október 31-ig fizetési felhívást állít ki Svájc részére, amelynek összege megegyezik Svájc e jegyzőkönyv szerinti hozzájárulásával azon ügynökségek, információs rendszerek vagy egyéb tevékenységek tekintetében, amelyekben Svájc részt vesz.

6. Az (5) bekezdésben említett fizetési felhívás(oka)t részletekre kell bontani az alábbiak szerint:

- (a) az egyes években esedékes első – az április 16-ig kiállítandó fizetési felhívással összefüggő – részlet összege legfeljebb az adott ügynökségre, információs rendszerre vagy egyéb tevékenységre vonatkozó éves pénzügyi hozzájárulás becsült összegének felel meg, a (4) bekezdésben említettek szerint.

Svájc a fizetési felhívásban feltüntetett összeget köteles legkésőbb a fizetési felhívás kiállításának napjától számított 60. napon megfizetni.

- (b) adott esetben az adott évben esedékes második – a legkorábban október 22-én, de legkésőbb október 31-én kiállítandó fizetési felhívással összefüggő – részlet összege a (4) bekezdésben említett összeg és az (5) bekezdésben említett összeg közötti különbségnek felel meg, amennyiben az (5) bekezdésben említett összeg magasabb.

Svájc a fizetési felhívásban feltüntetett összeget köteles legkésőbb december 21-ig megfizetni.

Svájc minden egyes fizetési felhívás esetében külön kifizetéseket teljesíthet minden egyes ügynökség, információs rendszer vagy egyéb tevékenység tekintetében.

7. A Bizottság a jegyzőkönyv végrehajtásának első évére vonatkozóan egyetlen fizetési felhívást állít ki a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjától számított 90 napon belül.

Svájc a fizetési felhívásban feltüntetett összeget köteles legkésőbb a fizetési felhívás kiállításának napjától számított 60. napon megfizetni.

8. A pénzügyi hozzájárulás késedelmes befizetése esetén Svájc a fennmaradó összegre az esedékesség napjától a teljes összeg kifizetésének napjáig késedelmi kamatot köteles fizetni.

Az esedékesség napjáig be nem fizetett követelésre kamatlábként az Európai Központi Bank irányadó refinanszírozási műveleteire vonatkozó, az esedékesség napja szerinti hónap első napján érvényben lévő, az *Európai Unió Hivatalos Lapjának* C sorozatában közzétett kamatláb vagy 0 % – amelyik a két érték közül a magasabb – 3,5 százalékponttal megnövelt értéke alkalmazandó.

3. CIKK

Svájc uniós ügynökségekhez való pénzügyi hozzájárulásának kiigazítása a végrehajtás fényében

Svájc uniós ügynökségekhez való pénzügyi hozzájárulását az N+1. évben igazítják ki, amikor a kezdeti operatív hozzájárulást megemelik vagy lecsökkentik a kezdeti operatív hozzájárulás és a kiigazított hozzájárulás különbségével, amely utóbbit az N. évi hozzájárulási kulcsnak a vonatkozó uniós támogatási költségvetési sor(ok)on az N. évben engedélyezett kötelezettségvállalási előirányzatokra tett költségvetési kötelezettségvállalások összegére való alkalmazásával számítják ki. Adott esetben a különbségnek minden ügynökség esetében figyelembe kell vennie az 1. cikkben meghatározott, százalékon alapuló kiigazított operatív hozzájárulást.

4. CIKK

Átmeneti intézkedések

Abban az esetben, ha a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontja nem január 1., a 2. cikktől eltérve e cikk alkalmazandó.

A jegyzőkönyv végrehajtásának első évében az érintett ügynökségre, információs rendszerre vagy egyéb tevékenységre alkalmazandó, a jegyzőkönyv 9. cikkével és e melléklet 1–3. cikkével összhangban megállapított, az adott évre esedékes operatív hozzájárulás tekintetében az operatív hozzájárulást időarányosan csökkenteni kell; vagyis az éves operatív hozzájárulás összegét meg kell szorozni a következők hányadosával:

- a hatálybalépéstől az adott év december 31-éig hátralévő naptári napok száma, valamint
- az adott év naptári napjainak száma.

VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI TANÁCS

I. FEJEZET

ELŐZETES RENDELKEZÉSEK

I.1. CIKK

Hatály

Amennyiben valamelyik Fél (a továbbiakban: Felek) az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti megállapodáshoz csatolt, a közös élelmiszer-biztonsági térséget létrehozó jegyzőkönyv (a továbbiakban: jegyzőkönyv) 20. cikkének (2) bekezdésével vagy 21. cikkének (2) bekezdésével összhangban választottbíróság elé terjeszt egy jogvitát, az e függelékben meghatározott szabályokat kell alkalmazni.

I.2. CIKK

Nyilvántartás és titkársági szolgáltatások

A hágai Állandó Választottbíróság Nemzetközi Irodája (a továbbiakban: a Nemzetközi Iroda) látja el a nyilvántartási feladatokat és biztosítja a szükséges titkársági szolgáltatásokat.

I.3. CIKK

Értesítések és a határidők számítása

1. Az értesítések, beleértve a közleményeket és a javaslatokat, bármely olyan kommunikációs eszköz útján küldhetők, amely tanúsítja azok átvitelét vagy lehetővé teszi a tanúsítást.
2. Az ilyen értesítések csak akkor küldhetők elektronikus úton, ha az egyik fél kifejezetten erre a célra kijelölt vagy engedélyezett egy címet.
3. A feleknek kézbesítendő ilyen értesítéseket Svájc esetében a Svájci Szövetségi Külügyminisztérium Európa Osztályának, az Unió esetében pedig a Bizottság Jogi Szolgálatának kell küldeni.

4. Az e függelékben megállapított határidők az esemény vagy az intézkedés napját követő naptól számítandók. Ha egy dokumentum kézbesítésének utolsó napja az Unió intézményeinek vagy Svájc kormányának munkaszüneti napjára esik, a dokumentum kézbesítésének határideje a soron következő első munkanapon jár le. Az időszakba eső munkaszüneti napok beszámítanak a határidőbe.

I.4. CIKK

Választottbíróági értesítés

1. A választottbíróági eljárást kezdeményező fél (a továbbiakban: a felperes) választottbíróági értesítést küld a másik félnek (a továbbiakban: az alperes) és a Nemzetközi Irodának.
2. A választottbíróági eljárás az azt követő napon tekintendő megkezdettnek, amelyen az alperes kézhez kapja a választottbíróági értesítést.
3. A választottbíróági értesítés az alábbi információkat tartalmazza:
 - (a) a jogvita választottbíróóság elé terjesztésére irányuló kérelem;
 - (b) a felek neve és elérhetősége;
 - (c) a felperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;

- (d) az eljárás jogalapja (a jegyzőkönyv 20. cikkének (2) bekezdése vagy 21. cikkének (2) bekezdése), valamint:
- (i) a jegyzőkönyv 20. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a jogvitát kiváltó kérdés, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvettek az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság napirendjére a jegyzőkönyv 21. cikkének (1) bekezdésével összhangban; valamint
 - (ii) a jegyzőkönyv 21. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság határozata, a jegyzőkönyv 20. cikkének (5) bekezdésében említett bármely végrehajtási intézkedés és a vitatott kompenzációs intézkedések;
- (e) a jogvitát kiváltó vagy a jogvitához kapcsolódó szabályok megjelölése;
- (f) a jogvita rövid ismertetése; valamint
- (g) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíróat kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.

4. A jegyzőkönyv 20. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben a választottbírósági értesítés az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is tartalmazhat.

5. A választottbírósági értesítés kielégítő voltára vonatkozó állítások nem akadályozhatják a választottbíróság megalakulását. A jogvitát a választottbíróság véglegesen rendezi.

I.5. CIKK

Válasz a választottbíróági értesítésre

1. Az alperes a választottbíróági értesítés kézhezvételétől számított 60 napon belül választ küld a felperesnek és a Nemzetközi Irodának, és a válasz a következő információkat tartalmazza:
 - (a) a felek neve és elérhetősége;
 - (b) az alperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;
 - (c) az I.4. cikk (3) bekezdésének d)–f) pontjával összhangban a választottbíróági értesítésben megadott információkra adott válasz; valamint
 - (d) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíróat kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.
2. A jegyzőkönyv 20. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben a választottbíróági értesítésre adott válasz tartalmazhatja a választottbíróági értesítésben megadott információkra adott választ e függelék I.4. cikkének (4) bekezdésével összhangban, valamint az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is.

3. Az alperesnek a választottbíróági értesítésre adott hiányos vagy késedelmes válasza, vagy a válaszadás elmulasztása nem akadályozhatja a választottbíróóság megalakulását. A jogvitát a választottbíróóság véglegesen rendezi.

4. Ha az alperes a választottbíróági értesítésre adott válaszában kérelmezi, hogy a választottbíróóság öt választottbíróból álljon, a felperes a választottbíróági értesítésre adott válasz kézhezvételétől számított 30 napon belül kijelöl egy további választottbíró.

I.6. CIKK

Képviselet és segítségnyújtás

1. A feleket a választottbíróóság előtt egy vagy több meghatalmazott képviseli. A meghatalmazottakat tanácsadók vagy ügyvédek segíthetik.

2. A meghatalmazottak személyével vagy címével kapcsolatos bármely változásról értesíteni kell a másik felet, a Nemzetközi Irodát és a választottbíróóságot. A választottbíróóság saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére bármikor kérheti a felek meghatalmazottjaira ruházott hatáskörök igazolását.

II. FEJEZET

A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁG ÖSSZETÉTELE

II.1. CIKK

A választottbírók száma

A választottbíróság három választottbíróból áll. Ha a felperes a választottbíróági értesítésben vagy az alperes a választottbíróági értesítésre adott válaszban ezt kérelmezi, a választottbíróság öt választottbíróból áll.

II.2. CIKK

A választottbírók kinevezése

1. Három választottbíró kinevezése esetén mindkét fél egy-egy választottbíró-t jelöl ki. A felek által kijelölt két választottbíró kiválasztja a harmadik választottbíró-t, aki a választottbíró-ság elnöke lesz.
2. Öt választottbíró kinevezése esetén mindkét fél két-két választottbíró-t jelöl ki. A felek által kijelölt négy választottbíró kiválasztja az ötödik választottbíró-t, aki a választottbíró-ság elnöke lesz.

3. Ha a választottbírók a felek által kinevezett utolsó választottbíró kijelölésétől számított 30 napon belül nem jutnak megállapodásra a választottbírárság elnökének kiválasztásáról, az elnököt az Állandó Választottbírárság főtitkára nevezi ki.

4. A választottbírók kiválasztásának és következésképpen a választottbírárság megalakulásának elősegítése érdekében össze kell állítani és szükséges esetén frissíteni kell a (6) bekezdésben említett képesítésekkel rendelkező személyek indikatív jegyzékét, amely azonos minden, a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó kétoldalú megállapodás tekintetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között ...-án/-én ...-ban/-ben létrejött, az egészségügyről szóló megállapodás (a továbbiakban: az egészségügyi megállapodás), az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás) és az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között ...-án/-én ...-ban/-ben létrejött, Svájcnak az Európai Unión belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás) tekintetében. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság a jegyzőkönyv alkalmazásában határozattal elfogadja és frissíti a jegyzéket.

5. Ha valamelyik fél nem jelöl ki választottbíró, a kérdéses választottbíró az Állandó Választottbírárság főtitkára nevezi ki a (4) bekezdésben említett jegyzékről. Ilyen jegyzék hiányában a választottbíró az Állandó Választottbírárság főtitkára sorshúzással nevezi ki az egyik vagy mindkét fél által a (4) bekezdés alkalmazásában hivatalosan javasolt személyek közül.

6. A választottbíróság tagjai a felekkel kapcsolatban álló vagy kapcsolatban nem álló, magasan képzett személyek, akik garantáltan függetlenek és nem áll fenn tekintetükben összeférhetetlenség, és széles körű tapasztalattal rendelkeznek. Bizonyított szakértelemmel rendelkeznek a jog és az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó kérdések terén; nem fogadhatnak el egyik féltől sem utasítást; valamint egyéni minőségükben járnak el, és a jogvitához kapcsolódó ügyeket illetően nem fogadhatnak el utasítást semmilyen szervezettől vagy kormánytól. A választottbíróság elnökének a vitarendezési eljárások terén is tapasztalattal kell rendelkeznie.

II.3. CIKK

A választottbírók nyilatkozatai

1. Egy személy választottbíróvá való kinevezésének felmerülése esetén az adott személy beszámol minden olyan körülményről, amely valószínűsíthetően jogos kétségeket ébreszthet pártatlanságát vagy függetlenségét illetően. A választottbíró a kinevezéstől kezdve és a választottbírósági eljárás teljes időtartama alatt haladéktalanul beszámol az ilyen körülményekről a feleknek és a többi választottbírónak, amennyiben ezt korábban nem tette meg.
2. Bármely választottbíró felmenthető, ha olyan körülmények állnak fenn, amelyek jogos kétségeket ébreszthetnek pártatlanságát vagy függetlenségét illetően.
3. A felek csak olyan okból kérhetik az általuk kinevezett választottbíró felmentését, amelyekről a kinevezést követően szereznek tudomást.

4. Ha egy választottbíró elmulaszt eljárni, vagy *de jure* vagy *de facto* nem képes ellátni feladatát, a választottbírók felmentésére vonatkozó, a II.4. cikkben meghatározott eljárás alkalmazandó.

II.4. CIKK

A választottbírók felmentése

1. A választottbíró felmenteni kívánó fél a szóban forgó választottbíró kinevezéséről szóló értesítéstől számított 30 napon belül vagy a II.3. cikkben említett körülményekről való tudomásszerzéstől számított 30 napon belül kérelmezi a választottbíró felmentését.
2. A felmentés iránti kérelmet meg kell küldeni a másik félnek, a felmentett választottbírónak, a többi választottbírónak és a Nemzetközi Irodának. A kérelemben ki kell fejteni a felmentés iránti kérelem okait.
3. Felmentés iránti kérelem benyújtása esetén a másik fél elfogadhatja a felmentés iránti kérelmet. A szóban forgó választottbíró le is mondhat. A kérelem elfogadása vagy a lemondás nem jelenti a felmentés iránti kérelem okainak elismerését.
4. Ha a felmentés iránti kérelemről szóló értesítés napjától számított 15 napon belül a másik fél nem fogadja el a felmentés iránti kérelmet, vagy a szóban forgó választottbíró nem mond le, a felmentést kezdeményező fél felkérheti az Állandó Választottbíróság főtitkárát a felmentéssel kapcsolatos határozathozatalra.
5. Amennyiben a felek másként nem állapodnak meg, a (4) bekezdésben említett határozatban meg kell jelölni a határozat indokait.

II.5. CIKK

A választottbírók helyettesítése

1. E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel, amennyiben a választottbírósi eljárás során egy választottbíró helyettesítésére van szükség, a helyettest a helyettesítendő választottbíró kinevezésére vagy kiválasztására alkalmazandó, a II.2. cikkben meghatározott eljárással összhangban kell kinevezni vagy kiválasztani. Ez az eljárás alkalmazandó akkor is, ha valamely fél korábban nem gyakorolta azt a jogát, hogy a helyettesítendő választottbíró kinevezze vagy részt vegyen annak kinevezésében.
2. Választottbíró helyettesítése esetén az eljárás abban a szakaszban folytatódik, amelyben a helyettesített választottbíró felhagyott feladatai ellátásával, kivéve, ha a választottbírói eljárás másként határoz.

II.6. CIKK

A felelősség kizárása

A felek – a szándékos visszaélés vagy súlyos gondatlanság eseteinek kivételével – az alkalmazandó jog által megengedett legnagyobb mértékben eltekintenek a választottbírók elleni, a választottbírói eljárással kapcsolatos bármely cselekmény vagy mulasztás miatti fellépéstől.

III. FEJEZET

VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI ELJÁRÁS

III.1. CIKK

Általános rendelkezések

1. A választottbíróság megalakulásának időpontja az a nap, amelyen az utolsó választottbíró elfogadja kinevezését.
2. A választottbíróság biztosítja, hogy a felek egyenlő bánásmódban részesüljenek, és hogy az eljárás megfelelő szakaszában mindkét fél kielégítő lehetőséget kapjon jogainak érvényesítésére és érveinek előterjesztésére. A választottbíróság oly módon folytatja le az eljárást, hogy elkerülje a késedelmeket és a szükségtelen kiadásokat, és biztosítsa a felek közötti jogvita rendezését.
3. Meghallgatást kell tartani, kivéve, ha a választottbíróság a felek meghallgatását követően másként határoz.
4. Amikor valamely fél közleményt küld a választottbíróságnak, ezt a Nemzetközi Irodán keresztül teszi meg, és egyidejűleg másolatot küld a másik félnek. A Nemzetközi Iroda minden választottbírónak megküldi a közlemény másolatát.

III.2. CIKK

A választottbíróági eljárás helye

A választottbíróági eljárás helye Hága. Amennyiben kivételes okok úgy kívánják, a választottbíróóság a tanácskozás céljából megfelelőnek ítélt bármely más helyen is ülésezhet.

III.3. CIKK

Nyelv

1. Az eljárások nyelve a francia és az angol.
2. A választottbíróóság elrendelheti, hogy a keresetlevélhez vagy az ellenkérelemhez csatolt valamennyi eredeti nyelvű dokumentumhoz, valamint az eljárás során benyújtott minden további eredeti nyelvű dokumentumhoz mellékeljenek az eljárás egyik hivatalos nyelvén készült fordítást.

III.4. CIKK

Keresetlevél

1. A felperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróóság által megállapított határidőn belül írásban megküldi keresetlevelét az alperesnek és a választottbíróóságnak. A felperes dönthet úgy, hogy az I.4. cikkben említett választottbíróági értesítését tekinti keresetlevélnek, feltéve, hogy az megfelel az e cikk (2) és (3) bekezdésében meghatározott feltételeknek.

2. A keresetlevélnek az alábbi információkat kell tartalmaznia:

- (a) az I.4. cikk (3) bekezdésének b)–f) pontjában meghatározott információk;
- (b) a kereset alapjául szolgáló tényállás ismertetése; valamint
- (c) a keresetet alátámasztó jogi érvek.

3. A keresetlevélhez lehetőség szerint csatolni kell a felperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást. A jegyzőkönyv 20. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben a keresetlevélnek lehetőség szerint tartalmaznia kell az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is.

III.5. CIKK

Ellenkérelem

1. Az alperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróság által megállapított határidőn belül írásban megküldi ellenkérelmét a felperesnek és a választottbíróságnak. Az alperes dönthet úgy, hogy az I.5. cikkben említett választottbírósági értesítésre adott választ tekinti ellenkérelemnek, feltéve, hogy a választottbírósági értesítésre adott válasz megfelel az e cikk (2) bekezdésében meghatározott feltételeknek is.

2. Az ellenkérelemnek választ kell adnia az e függelék III.4. cikke (2) bekezdésének a)–c) pontjával összhangban a keresetlevélben feltüntetett pontokra. Az ellenkérelemhez lehetőség szerint csatolni kell az alperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást. A jegyzőkönyv 20. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben az ellenkérelemnek lehetőség szerint tartalmaznia kell az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is.
3. Az alperes az ellenkérelemben vagy a választottbírósi eljárás későbbi szakaszában – amennyiben a választottbíróság úgy határoz, hogy a körülmények indokolják a késedelmet – viszontkeresetet nyújthat be, feltéve, hogy a választottbíróság joghatósággal rendelkezik annak vonatkozásában.
4. A viszontkeresetre a III.4. cikk (2) és (3) bekezdése alkalmazandó.

III.6. CIKK

A választottbíróság joghatósága

1. A választottbíróság határoz arról, hogy a jegyzőkönyv 20. cikkének (2) bekezdése vagy 21. cikkének (2) bekezdése alapján rendelkezik-e joghatósággal.
2. A jegyzőkönyv 20. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a jogvitát kiváltó kérdést, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvettek az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság napirendjére a jegyzőkönyv 20. cikkének (1) bekezdésével összhangban.

3. A jegyzőkönyv 21. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben az alapügyben eljáró választottbíróság megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a vitatott kompenzációs intézkedések arányosságát, beleértve azt az esetet is, amikor ezeket az intézkedéseket részben vagy egészben egy másik, a belső piachoz kapcsolódó azon területeken kötött kétoldalú megállapodás keretében hozták meg, amelyeken Svájc részt vesz, vagy a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás keretében hozták meg.

4. A választottbíróság joghatóságának hiányára vonatkozó kifogásokat legkésőbb az ellenkérelemben vagy – viszontkereset esetén – a válaszban kell előterjeszteni. Az a tény, hogy egy választottbíró a felek neveztek ki vagy részt vettek annak kinevezésében, nem fosztja meg őket a kifogás előterjesztésére vonatkozó joguktól. Az arra vonatkozó kifogást, hogy a jogvita túllépné a választottbíróság hatáskörét, haladéktalanul elő kell terjeszteni, amint a választottbíróági eljárás során felmerül a hatáskör túllépésére vonatkozó kérdés. A választottbíróság minden esetben elfogadhatja az előírt határidő lejárta után benyújtott kifogásokat, ha úgy véli, hogy a késedelem indoka jogos.

5. A választottbíróság a (4) bekezdésben említett kifogásról vagy azt előzetes kérdésként kezelve, vagy az ügy érdemében hozott határozatban dönthet.

III.7. CIKK

Egyéb írásbeli beadványok

A választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően határoz arról, hogy a keresetlevélen és az ellenkérelemben kívül a feleknek milyen egyéb írásbeli beadványokat kell vagy lehet benyújtaniuk, és megállapítja azok benyújtásának határidejét.

III.8. CIKK

Határidők

1. A választottbíróság által az írásbeli dokumentumok – köztük a keresetlevél és az ellenkérelem – benyújtására megállapított határidő nem haladhatja meg a 90 napot, kivéve, ha a felek másként állapodnak meg.
2. A választottbíróság a megalakulásától számított 12 hónapon belül végleges határozatot hoz. Különleges nehézségekkel járó kivételes körülmények esetén a választottbíróság ezt a határidőt legfeljebb további három hónappal meghosszabbíthatja.
3. Az (1) és (2) bekezdésben megállapított határidők a felére csökkennek:
 - (a) a felperes vagy az alperes kérelmére, ha a választottbíróság a kérelemtől számított 30 napon belül, a másik fél meghallgatását követően sürgősnek minősíti az ügyet; vagy
 - (b) ha a felek így állapodnak meg.
4. A jegyzőkönyv 21. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság a jegyzőkönyv 21. cikkének (1) bekezdésével összhangban elfogadott kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés megküldésének napjától számított hat hónapon belül hoz végleges határozatot.

III.9. CIKK

Az Európai Unió Bírósága elé utalás

1. A jegyzőkönyv 17. cikkének és 20. cikke (3) bekezdésének alkalmazásában a választottbíróság az Európai Unió Bírósága elé utalhatja a kérdést.
2. A választottbíróság az eljárás során bármikor az Európai Unió Bírósága elé utalhatja az ügyet, feltéve, hogy a választottbíróság kellően pontosan meg tudja határozni az ügy jogi és ténybeli hátterét, valamint a felmerülő jogi kérdéseket.

A választottbíróság előtt zajló eljárást az Európai Unió Bírósága döntésének meghozataláig fel kell függeszteni.

3. Bármely fél indokolt kérelem küldése révén felkérheti a választottbíróságot, hogy utalja az ügyet az Európai Unió Bírósága elé. A választottbíróság elutasítja a kérelmet, amennyiben úgy ítéli meg, hogy az (1) bekezdésben említett, az ügynek az Európai Unió Bírósága elé utalására vonatkozó feltételek nem teljesülnek. Ha a választottbíróság elutasítja valamely fél arra irányuló kérelmét, hogy az ügyet az Európai Unió Bírósága elé utalja, döntését az ügy érdemében hozott határozatában meg kell indokolnia.

4. A választottbíróság értesítés formájában utalja az ügyet az Európai Unió Bíróságához elé. Az értesítés legalább a következő információkat tartalmazza:

- (a) a jogvita rövid ismertetése;
- (b) az Unió jogi aktusa(i) és/vagy a szóban forgó jegyzőkönyv rendelkezése(i); valamint

(c) a jegyzőkönyv 17. cikkének (2) bekezdésével összhangban értelmezendő uniós jogi fogalom.

A választottbíróság értesíti a feleket arról, hogy az ügyet az Európai Unió Bírósága elé utalja.

5. Az Európai Unió Bírósága értelemszerűen alkalmazza a Szerződések, valamint az uniós intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek által elfogadott jogi aktusok értelmezésére vonatkozó előzetes döntéshozatali hatáskörének gyakorlására alkalmazandó belső eljárási szabályzatot.

6. Az I.4., I.5., III.4. és III.5. cikk alapján a felek választottbíróság előtti képviseletére felhatalmazott meghatalmazottak és ügyvédek jogosultak a feleket az Európai Unió Bírósága előtt képviselni.

III.10. CIKK

Ideiglenes intézkedések

1. A jegyzőkönyv 21. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a felek a választottbírósági eljárás bármely szakaszában a kompenzációs intézkedések felfüggesztéséből álló ideiglenes intézkedéseket kérelmezhetnek.

2. Az (1) bekezdésben említett kérelemben meg kell jelölni az eljárás tárgyát, a sürgősségre okot adó körülményeket, valamint azokat a ténybeli és jogi alapokat, amelyek első látásra valószínűsítik a kért ideiglenes intézkedések megalapozottságát. A kérelemnek tartalmaznia kell az ideiglenes intézkedések elrendelését indokoló valamennyi rendelkezésre álló bizonyítékot és felajánlott bizonyítékot.

3. Az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél a Nemzetközi Irodán keresztül írásban megküldi kérelmét a másik félnek és a választottbíróságnak. A választottbíróság rövid határidőt állapít meg, amelyen belül a másik fél írásbeli vagy szóbeli észrevételeket nyújthat be.
4. A választottbíróság az (1) bekezdésben említett kérelem benyújtásától számított egy hónapon belül határozatot hoz a vitatott kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, amennyiben teljesülnek a következő feltételek:
- (a) a választottbíróság *prima facie* meggyőződött az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél által a kérelmében előterjesztett ügy érdeméről;
 - (b) a választottbíróság úgy ítéli meg, hogy a végleges határozat meghozataláig az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél súlyos és helyrehozhatatlan kárt szenvedne a kompenzációs intézkedések felfüggesztése nélkül; valamint
 - (c) az ideiglenes intézkedéseket kérelmező félnek a vitatott kompenzációs intézkedések azonnali alkalmazásával okozott kár jelentősebb, mint az ezen intézkedések azonnali és hatékony alkalmazásához fűződő érdek.
5. Az eljárásnak a III.9. cikk (2) bekezdésének második albekezdésében említett felfüggesztése az e cikk szerinti eljárásokban nem alkalmazandó.
6. A választottbíróság által a (4) bekezdéssel összhangban hozott határozat csak ideiglenes hatállyal bír, és nem érinti a választottbíróságnak az ügy érdemére vonatkozó határozatát.

7. Amennyiben a választottbíróság által az e cikk (4) bekezdésével összhangban hozott határozat nem állapít meg korábbi időpontot a felfüggesztés megszüntetésére, a felfüggesztés a jegyzőkönyv 21. cikkének (2) bekezdése szerinti végleges határozat meghozatalakor hatályát veszti.

8. A kétségek elkerülése érdekében e cikk alkalmazásában az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél és a másik fél érdekeinek mérlegelésekor a választottbíróság figyelembe veszi a felek magánszemélyeinek és gazdasági szereplőinek érdekeit, ám ez a mérlegelés nem jelenti azt, hogy az ilyen magánszemélyek vagy gazdasági szereplők a választottbíróság előtt keresetösségi jogra tesznek szert.

III.11. CIKK

Bizonyítékok

1. Mindkét fél bizonyítékokat szolgáltat azokról a tényekről, amelyekre a keresetlevelet, illetve az ellenkérelmet alapítja.

2. Valamelyik fél kérésére vagy saját kezdeményezésére a választottbíróság kérheti a felektől a szükségesnek és megfelelőnek ítélt releváns információkat. A választottbíróság határidőt állapít meg a felek számára a kérés megválaszolására.

3. A választottbíróság, valamely fél kérésére vagy saját kezdeményezésére, bármilyen megfelelőnek ítélt információt kérhet bármilyen forrásból. A választottbíróság ezenkívül az általa megfelelőnek ítélt módon és adott esetben a felek által megállapított feltételek mellett szakértők véleményét is kérheti.

4. A választottbíróság által e cikk alapján megszerzett információkat a felek rendelkezésére kell bocsátani, és a felek észrevételeket nyújthatnak be az említett információkkal kapcsolatban a választottbíróséghez.
5. A másik fél véleményének kikérését követően a választottbíróság megfelelő intézkedéseket fogad el a valamely fél által a személyes adatok védelmével, a szakmai titoktartással és a bizalmas adatkezeléshez fűződő jogos érdekekkel kapcsolatban felvetett kérdések kezelése céljából.
6. A választottbíróság elbírálja a benyújtott bizonyítékok elfogadhatóságát, relevanciáját és megalapozottságát.

III.12. CIKK

Meghallgatás

1. Amennyiben meghallgatást kell tartani, a választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően kellő időben értesíti a feleket a meghallgatás napjáról, időpontjáról és helyéről.
2. Ha a választottbíróság hivatalból vagy a felek kérelmére nyomós okból másként nem határoz, a meghallgatás nyilvános.
3. Minden meghallgatásról jegyzőkönyv készül, amelyet a választottbíróság elnöke aláír. Csak ezek a jegyzőkönyvek hitelesek.

4. A választottbíróság dönthet úgy, hogy a meghallgatást virtuálisan tartja a Nemzetközi Iroda gyakorlatának megfelelően. A feleket időben tájékoztatni kell erről a gyakorlatról. Ilyen esetekben az (1) bekezdés és a (3) bekezdés értelemszerűen alkalmazandó.

III.13. CIKK

Mulasztás

1. Ha a felperes az e függelékben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be keresetlevelét, a választottbíróság elrendeli a választottbírósági eljárás lezárását, kivéve, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

Ha az alperes az e függelékben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be a választottbírósági értesítésre adott válaszát vagy az ellenkérelmét, a választottbíróság elrendeli az eljárás folytatását, anélkül, hogy úgy tekintené, hogy ez a mulasztás önmagában a felperes állításainak elfogadását jelenti.

A második albekezdés akkor is alkalmazandó, ha a felperes elmulasztja a viszontkeresetre adott válasz benyújtását.

2. Ha a III.12. cikk (1) bekezdésével összhangban szabályszerűen beidézett fél nem jelenik meg a meghallgatáson, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság folytathatja a választottbírósági eljárást.

3. Ha a választottbíróság által további bizonyítékok benyújtására megfelelően felkért fél a megállapított határidőn belül nem tesz eleget e kérésnek, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság a rendelkezésére álló bizonyítékok alapján határozhat.

III.14. CIKK

Az eljárás lezárása

1. Amennyiben bizonyítást nyer, hogy a feleknek észszerűen lehetőségük volt érveik ismertetésére, a választottbíróság kimondhatja az eljárás lezárását.
2. Ha a választottbíróság kivételes okokból szükségesnek ítéli, saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére a határozatának meghozatala előtt bármikor dönthet úgy, hogy újraindítja az eljárást.

IV. FEJEZET

HATÁROZAT

IV.1. CIKK

Határozatok

A választottbíróság törekszik arra, hogy határozatait konszenzussal hozza meg. Ha azonban nem lehetséges konszenzussal határozatot hozni, a választottbíróság a választottbírók többségének szavazatával hozza meg határozatát.

IV.2. CIKK

A választottbíróság határozatának formája és hatálya

1. A választottbíróság különböző időpontokban különböző kérdésekben külön határozatokat hozhat.
2. Minden határozatot írásban kell meghozni, és indokolással kell ellátni. A határozatok véglegesek és kötelezők a felekre nézve.
3. A választottbíróság határozatát a választottbírók aláírják, valamint feltüntetik a határozat meghozatalának időpontját és a választottbíráskodás helyét. A választottbírók által aláírt határozat egy példányát a Nemzetközi Iroda megküldi a feleknek.

4. A Nemzetközi Iroda nyilvánosságra hozza a választottbíróság határozatát.

A választottbíróság határozatának nyilvánosságra hozatalakor a Nemzetközi Iroda tiszteletben tartja a személyes adatok védelmére, a szakmai titoktartásra és a titoktartáshoz fűződő jogos érdekekre vonatkozó releváns szabályokat.

A második albekezdésben említett szabályok azonosak a belső piaccal kapcsolatos azon területekre vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az egészségügyi megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság a jegyzőkönyv alkalmazásában határozattal fogadja el és frissíti e szabályokat.

5. A felek haladéktalanul biztosítják a választottbíróság valamennyi határozatának való megfelelést.

6. A jegyzőkönyv 20. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság – miután kikérte a felek véleményét – az ügy érdeméről szóló határozatában észszerű határidőt állapít meg a határozatának való megfelelésre a jegyzőkönyv 20. cikkének (5) bekezdésével összhangban, figyelembe véve a felek belső eljárásait.

IV.3. CIKK

Alkalmazandó jog, értelmezési szabályok, közvetítő

1. Az alkalmazandó jog a jegyzőkönyvet, az abban hivatkozott uniós jogi aktusokat, valamint az ezen jogi eszközök alkalmazása szempontjából releváns bármely egyéb nemzetközi jogi szabályt foglalja magában.

2. A választottbíróság a jegyzőkönyv 17. cikkében említett értelmezési szabályokkal összhangban határoz.
3. A jegyzőkönyv 21. cikkének (2) bekezdésében említett valamely másik kétoldalú megállapodáshoz kapcsolódó kompenzációs intézkedések arányossága tekintetében egy vitarendezési testület által hozott korábbi határozatok a választottbíróságra nézve kötelezők.
4. A választottbíróság számára nem engedélyezett, hogy közvetítőként vagy méltányossági alapon határozzon.

IV.4. CIKK

Kölcsönösen elfogadott megoldás vagy az eljárás lezárásának egyéb okai

1. A felek bármikor kölcsönösen megállapodhatnak jogvitájuk megoldásáról. Az ilyen megoldást közösen közlik a választottbírósággal. Amennyiben a megoldás bármely fél vonatkozó belső eljárásai szerint jóváhagyást igényel, az értesítésben meg kell említeni e követelményt, és a választottbírósági eljárást fel kell függeszteni. Amennyiben nincs szükség jóváhagyásra, vagy az ilyen belső jóváhagyási eljárás lezárultáról szóló értesítés esetén a választottbírósági eljárás lezárul.
2. Ha az eljárás során a felperes írásban értesíti a választottbíróságot arról, hogy nem kívánja folytatni az eljárást, és ha az értesítés választottbíróság általi kézhezvételének időpontjában az alperes még nem tett lépéseket az eljárásban, a választottbíróság az eljárást hivatalosan lezáró végzést ad ki. A választottbíróság határoz a felperes által viselendő költségekről, amennyiben ez a fél magatartása alapján indokoltnak tűnik.

3. Ha a választottbíróság a határozathozatal előtt arra a következtetésre jut, hogy az eljárás folytatása az (1) és (2) bekezdésben említettektől eltérő bármely okból okafogyottá vagy lehetetlenné vált, a választottbíróság tájékoztatja a feleket az eljárást lezáró végzés kibocsátására irányuló szándékáról.

Az első albekezdés nem alkalmazandó, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

4. A választottbíróság megküldi a feleknek a választottbírósági eljárást lezáró végzésnek vagy a felek megállapodásán alapuló határozatnak a választottbírók által aláírt példányát. A felek megállapodása alapján hozott választottbírósági határozatokra a IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.5. CIKK

A választottbíróság határozatának helyesbítése

1. A választottbíróság határozatának kézhezvételétől számított 30 napon belül bármely fél, a másik félnek és a választottbíróságnak a Nemzetközi Irodán keresztül történő értesítésével, felkérheti a választottbíróságot, hogy a választottbíróság határozatának szövegében helyesbítse a számítási, elírási vagy nyomdai hibákat, illetve a hasonló jellegű hibákat vagy mulasztásokat. Amennyiben a választottbíróság a kérelmet indokoltnak ítéli, a kérelem kézhezvételétől számított 45 napon belül elvégzi a helyesbítést. A kérelem a IV.2. cikk (6) bekezdésében előírt határidő tekintetében nem bír halasztó hatállyal.

2. A választottbíróság a határozatának közlésétől számított 30 napon belül saját kezdeményezésére elvégezheti az (1) bekezdésben említett helyesbítéseket.
3. Az e cikk (1) bekezdésében említett helyesbítéseket írásban kell elvégezni, és azok a határozat szerves részét képezik. A IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.6. CIKK

A választottbírók díjazása

1. A IV.7. cikkben említett díjaknak észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve az ügy összetettségét, a választottbírók ráfordított idejét és minden egyéb releváns körülményt.
2. Meg kell határozni, és szükség esetén frissíteni kell a napi díjazás, valamint a maximális és minimális óraszám jegyzékét, amely azonos a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint az egészségügyi megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság a jegyzőkönyv alkalmazásában határozattal elfogadja és frissíti a jegyzéket.

IV.7. CIKK

Költségek

1. Mindkét fél maga viseli saját költségeit és a választottbíróság költségeinek felét.

2. A választottbíróság az ügy érdemében hozott határozatban állapítja meg a költségeit. A költségek kizárólag az alábbiakat foglalják magukban:

- (a) a választottbírók díja, minden egyes választottbíró tekintetében külön-külön feltüntetve, amelyeket maga a választottbíróság állapít meg a IV.6. cikkel összhangban;
- (b) a választottbíróknál felmerült utazási és egyéb kiadások; valamint
- (c) a Nemzetközi Iroda díjai és kiadásai.

3. A (2) bekezdésben említett költségeknek észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve a vitatott összeget, a jogvita összetettségét, a választottbírók és a választottbíróság által kijelölt szakértők ráfordított idejét, valamint minden egyéb releváns körülményt.

IV.8. CIKK

A költségek fedezetének letétbe helyezése

- 1. A választottbírószági eljárás kezdetén a Nemzetközi Iroda felkérheti a feleket azonos nagyságú összeg letétbe helyezésére a IV.7. cikk (2) bekezdésében említett költségek előlegeként.
- 2. A választottbírószági eljárás során a Nemzetközi Iroda az (1) bekezdésben említett letétben felül további letéteket kérhet a felektől.

3. A felek az e cikk alkalmazásában letétbe helyezett valamennyi összeget a Nemzetközi Irodának fizetik be, majd ezen összegekből a Nemzetközi Iroda fizeti ki a ténylegesen felmerült költségeket, beleértve különösen a választottbíróknak és a Nemzetközi Irodának fizetett díjakat.

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

V.1. CIKK

Módosítások

Az élelmiszer-biztonsági vegyes bizottság határozat útján módosításokat fogadhat el e függelékre vonatkozóan.

**AZ EURÓPAI ÉLELMISZERBIZTONSÁGI HATÓSÁG
KIVÁLTSÁGAI ÉS MENTESSÉGEI**

1. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 1. cikkének megfelelően)

Az Európai Élelmiszerbiztonsági Hatóság (a továbbiakban: Hatóság) helyiségei és épületei sérthetetlenek. Mentések a házkutatás, igénybevétel, elkobzás és kisajátítás alól. A Hatóság vagyona és követelései az Európai Unió Bíróságának engedélye nélkül nem képezhetik kényszerítő közigazgatási vagy bírósági intézkedés tárgyát.

2. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 2. cikkének megfelelően)

A Hatóság irattárai sérthetetlenek.

3. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 3. és 4. cikkének megfelelően)

1. A Hatóság, a Hatóság követelései, bevételei és egyéb vagyona mentesek mindenfajta közvetlen adó alól.
2. A Hatóság számára hivatalos használatra Svájcból exportált vagy Svájcban nyújtott áruk és szolgáltatások nem tartoznak semmilyen közvetett vám és adó hatálya alá.
3. Héamentességet kell biztosítani, ha a számlán vagy a megfelelő dokumentumban feltüntetett termékek és szolgáltatások tényleges beszerzési ára (adóval együtt) legalább száz svájci frankot tesz ki. A Hatóság a hivatalos használatára szánt árucikkek tekintetében mentességet élvez minden behozatali és kiviteli vám, tilalom és korlátozás alól; az ilyen módon importált árucikkek sem ellenérték fejében, sem ingyenesen nem ruházhatók át Svájcban, kivéve, ha ez Svájc kormánya által jóváhagyott feltételek mellett történik.
4. A héa, jövedéki adó és bármely egyéb közvetett adó alóli mentesség elengedés formájában valósul meg az e célra rendelkezésre bocsátott svájci nyomtatványok árubeszállítónak vagy szolgáltatónak történő bemutatása alapján.
5. Nem adható mentesség azon adók és egyéb közterhek alól, amelyek csupán közüzemi szolgáltatások díjának felelnek meg.

4. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 5. cikkének megfelelően)

A Hatóság a hivatalos kapcsolattartása és összes dokumentumának továbbítása tekintetében Svájcban ugyanazt az elbánást élvezi, mint amelyben az illető állam a diplomáciai képviselőket részesíti.

A Hatóság hivatalos levelezése és egyéb hivatalos közlései nem cenzúrázhatók.

5. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 6. cikkének megfelelően)

A Hatóság tagjai és alkalmazottai részére kiállított uniós úti okmányt (*laissez-passer*) Svájc területén érvényes úti okmányként kell elfogadni. Ezt az úti okmányt (*laissez-passer*) az Unió tisztviselőinek személyzeti szabályzatában és az egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételekben megállapított előírásoknak megfelelően a tisztviselők és egyéb alkalmazottak részére állítják ki¹.

¹ 31. EGK és 11. Euratom rendelet az Európai Közösség és az Európai Atomenergia-közösség tisztviselőinek személyzeti szabályzatáról és egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételeiről (HL 45., 1962.6.14., 1385 o.), ideértve bármely későbbi módosítást is.

6. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 10. cikkének megfelelően)

A Hatóság munkájában részt vevő uniós tagállami képviselők, valamint az ő tanácsadói és szakértői feladataik ellátása, továbbá a Svájcban tartandó ülések helyére történő utazás és az onnan történő visszatérés során a szokásos kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket élvezik.

7. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 11. cikkének megfelelően)

Svájc területén a Hatóság tisztviselői és egyéb alkalmazottai állampolgárságuktól függetlenül:

- (a) a szerződéseknek az egyfelől a tisztviselők és egyéb alkalmazottak az Unióval szemben fennálló felelősségével kapcsolatos szabályokra vonatkozó rendelkezéseire, másfelől az Európai Unió Bíróságának az Unió, valamint az uniós tisztviselők és egyéb alkalmazottak közötti jogvitákkal kapcsolatos hatáskörére vonatkozó rendelkezéseire is figyelemmel, hivatalos minőségükben végrehajtott cselekedeteik tekintetében, szóbeli vagy írásbeli megnyilatkozásaikat is beleértve, mentességet élveznek a bírósági eljárások alól. Ez a mentesség hivataluk megszűnését követően is megilleti őket;
- (b) házastársaikat és eltartott családtagjaikat is beleértve nem tartoznak a bevándorlási korlátozások, illetve a külföldiek nyilvántartására vonatkozó szabályok hatálya alá;

- (c) a valuta- vagy devizasabályozást illetően ugyanazokat a könnyítéseket élvezik, mint amelyek a nemzetközi szervezetek tisztviselőit általában megilletik;
- (d) az első alkalommal, amikor Svájcban elfoglalják hivatalukat, vámmentesen hozhatják be saját berendezési tárgyaikat és személyes használati tárgyaikat, továbbá hivataluk megszűnésekor az adott országból vámmentesen vihetik ki berendezési tárgyaikat és személyes használati tárgyaikat, mindkét esetben a Svájc-kormány által szükségesnek ítélt feltételeknek megfelelően;
- (e) vámmentesen hozhatnak be egy saját személyes használatukra szolgáló gépkocsit, amelyet a legutolsó tartózkodási helyük vagy az állampolgárságuk szerinti országban, az ezen ország belső piacán érvényes feltételek mellett szereztek meg, illetve azt vámmentesen újra kivihetik, mindkét esetben a Svájc-kormány által szükségesnek ítélt feltételeknek megfelelően.

8. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 12. cikkének megfelelően)

A Hatóság tisztviselői és egyéb alkalmazottai a Hatóság által számukra fizetett illetmények, bérék és juttatások után kötelesek adót fizetni az Unió javára az erről szóló uniós jogban meghatározott feltételeknek és eljárásnak megfelelően.

A Hatóság által számukra kifizetett illetmények, bérék és járandóságok tekintetében a svájci szövetségi, kantonális és helyi adókötelezettség alól mentességet élveznek.

9. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 13. cikkének megfelelően)

A jövedelemadó, a vagyonadó és az örökösödési adó alkalmazásakor, valamint Svájc és az Unió tagállamai között a kettős adóztatás elkerülésére vonatkozóan kötött egyezmények alkalmazásakor a Hatóság azon tisztviselőit és egyéb alkalmazottait, akik – kizárólag a Hatóság szolgálatában végzett feladataik ellátása miatt – a Hatóság szolgálatába történő belépéskor az adózás szempontjából Svájc területére helyezik át tartózkodási helyüket, mind Svájcban, mind az adózás szempontjából lakóhelyük szerinti országban úgy kezelik, mintha ez utóbbi országban tartanák fent lakóhelyüket, amennyiben ez az ország tagja az Uniónak. Ezt a rendelkezést alkalmazni kell a házastársra is – amennyiben ez utóbbi nem végez külön kereső tevékenységet –, valamint az e cikkben említett személyek által eltartott és az ő gondozásuk alatt álló gyermekekre is.

Az első bekezdésben említett személyek Svájcban található ingó vagyona Svájcban mentességet élvez az örökösödési adó alól; az adó megállapítása céljából az ilyen tulajdont úgy kell tekinteni, mintha az adózás szempontjából lakóhely szerinti országban lenne található, figyelemmel harmadik országok jogaira, valamint a kettős adóztatásra vonatkozó nemzetközi egyezmények rendelkezéseinek lehetséges alkalmazására is.

E cikk rendelkezéseinek alkalmazásakor a kizárólag egyéb nemzetközi szervezetek szolgálatában végzett feladatok ellátása érdekében megszerzett lakóhelyek nem vehetők figyelembe.

10. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 14. cikkének megfelelően)

Az Unió tisztviselői és egyéb alkalmazottai szociális ellátásainak rendszerét az uniós jog határozza meg.

A Hatóság tisztviselői és egyéb alkalmazottai ezért nem kötelesek a svájci szociális biztonsági rendszer tagjai lenni, feltéve, hogy az Unió tisztviselőire és egyéb alkalmazottaira vonatkozó szociális ellátások rendszere már kiterjed rájuk. A Hatóság tagjai háztartásának részét képező családtagok az Unió tisztviselőire és egyéb alkalmazottaira vonatkozó szociális ellátások rendszerének hatálya alá tartoznak, feltéve, hogy nem alkalmazza őket a Hatóságtól eltérő másik munkaadó, és nem részesülnek szociális ellátásban valamely uniós tagállamban vagy Svájcban.

11. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 15. cikkének megfelelően)

Az uniós jog meghatározza a Hatóság tisztviselőinek és egyéb alkalmazottainak azon kategóriáit, amelyekre a 7., 8. és 9. cikk rendelkezéseit részben vagy egészben alkalmazni kell.

Az e kategóriákba tartozó tisztviselők és egyéb alkalmazottak nevét, besorolását és címét időről időre továbbítani kell Svájcnak.

12. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 17. cikkének megfelelően)

A Hatóság tisztviselőinek és egyéb alkalmazottainak kizárólag a Hatóság érdekében lehet különféle kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket adni.

A Hatóság köteles visszavonni az egyes tisztviselői vagy egyéb alkalmazottai részére biztosított mentességet olyan esetben, amikor az említett Ügynökség megítélése szerint a mentesség visszavonása nem ellentétes a Hatóság érdekeivel.

13. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 18. cikkének megfelelően)

A Hatóság ezen függelék alkalmazásában együttműködik Svájc vagy az Unió tagállamainak illetékes hatóságaival.
